

Д.Р. Бахшиев

**ГОРСКИЕ ЕВРЕИ.
КАК ВЫЖИТЬ
РАЗОБЩЕННОМУ НАРОДУ?**

Часть 2

О сохранении единства этноса

Москва

2016



Спектр аспектов и разделов Комплексной программы сохранения разобщённого этноса (КПСЭ) необычайно широк. Читатель сможет оценить актуальность и пользу некоторых предлагаемых мер.

Замечания и предложения прошу сообщать на почту gorskijevrej@mail.ru

Д.Р. БАХШИЕВ

**ГОРСКИЕ ЕВРЕИ.
КАК ВЫЖИТЬ РАЗОБЩЁННОМУ НАРОДУ?**

ЧАСТЬ 2
О сохранении единства этноса

Москва 2016

УДК 39(=411.16)=223.2

ББК 81.521.316.1-006 + 63.521(=611.215.52)-7

Б30

Бахшиев Давид Романович

Б30 Горские евреи. Как выжить разобщённому народу? Часть 2:
О сохранении единства этноса / Д. Р. Бахшиев. – М. : Изд-во Триумф,
2016. – 78 с. : ил. –

ISBN 978-5-89392-740-5

Предлагаемая 2 часть сборника статей является продолжением аналогичного сборника «Как выжить разобщённому народу? О создании фундаментальных основ для сохранения языка и этноса», Москва, изд. Триумф, 2014. Как и прежде, целью издания является создание рабочего пособия для совместной практической разработки некоторых разделов комплексной программы сохранения этноса горских евреев. Продолжена конкретизация некоторых мер по созданию единого алфавита и письменности, современных словарей, организации национального образования, библиографии и библиотечного дела и др. Часть статей прямо посвящена этим темам, а другая – опосредовано. Читатель сам может оценить актуальность и важность предложенных мер.

Замечания и предложения просьба сообщать на почту gorskijevrej@mail.ru.

Брошюра приводится в авторской редакции. Все права защищены.

Содержание

РАЗДЕЛ I. СОХРАНЕНИЕ ЭТНОСА	7
1.1. Великое переселение народа. Итоги и задачи.....	7
1.2. О важности разработки КПСЭ и единого подхода общин к её реализации.....	9
1.3. Можно ли доверять прогнозам иностранных учёных о будущем горских евреев.....	12
1.4. О вреде стирания этнических признаков.....	15
1.5. Об этнографических музеях.....	19
РАЗДЕЛ II. АЛФАВИТ	20
2.1. Проект алфавита джужьгури на основе Международных правил транслитерации (МПТ)	20
РАЗДЕЛ III. ПИСЬМЕННОСТЬ	27
3.1. О перспективах развития международной письменности	27
3.2. О проекте новых орфографических и орфоэпических правил джужьгури.....	31
РАЗДЕЛ IV. СЛОВАРИ	35
4.1. Из теории составления словарей.....	35
4.2. Последовательность создания современных словарей	36
4.3. О совместном создании тематического словаря.....	37
РАЗДЕЛ V. НАЦИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ	41
5.1. Созидательный труд вопреки помехам. О работе над современными учебниками	41

5.2. Изъяны в истории горских евреев	42
5.3. О фактах дискриминации горских евреев. Материал для включения в учебник по новейшей истории горских евреев.....	44

РАЗДЕЛ VI. БИБЛИОГРАФИЯ И БИБЛИОТЕЧНОЕ ДЕЛО 48

6.1. Развивать национальную библиографию и библиотечное дело.....	48
6.2. Труды русского академика В. Ф. Миллера о еврейско-татском языке (джужьгури). Библиографическая справка.....	50
6.3. Учебники на джужьгури, созданные в довоенные годы. Библиографическая справка.....	52
6.4. Литература по медицине и здравоохранению на языке горских евреев джужьгури (джуури) в 1931–1938 годы. Библиографическая справка	55
6.5. Горско-еврейский просветитель ГАВРИЛОВ БОРИС ГАВРИЛОВИЧ (1908–1990). Библиографическая справка.....	56
6.6. Художественная литература в переводах на джуури. Библиографическая справка.....	58
6.7. КНИГИ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ НА ДЖУЪГЪУРИ. Библиографическая справка.	60

РАЗДЕЛ VII. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ..... 67

7.1. О моих поисках могилы расстрелянных в Крыму горских евреев	67
7.2. Повышать наше представительство в органах власти	70
7.3. Объединить горско-еврейские научные силы.....	71
7.4. Мобилизовать старшее поколение на решение национальных задач	73
7.5. О роли России в решении наших задач. К 2000-летию Дербента	76

РАЗДЕЛ I.

СОХРАНЕНИЕ ЭТНОСА

1.1. Великое переселение народа. Итоги и задачи.

Мы явились очевидцами и участниками рассеяния горско-еврейского народа – важнейшего события в истории жизни нашего народа за последние века. Тысячи горских евреев под влиянием известных причин побросали свои дома, могилы предков, привычный образ жизни и свои занятия и предприняли тяжёлое и опасное, чреватое неизвестными последствиями путешествие в неизвестность в поисках лучшей доли. Вместо компактно проживавшего когда-то народа образовался многотысячный отряд эмигрантов-переселенцев, уже всё слабее и едва ли всё охотнее находящих объединяющую их силу. Всё это произошло не случайно и не моментально. В истории народа это происходило неоднократно, всякий раз ослабляя его и приводя к невозвратимым потерям. Теперь уже исчезает определённая в дальнейшей судьбе этноса и вообще уверенность в его существовании в будущем. Сейчас, пока свежи следы предпринятых странствий, завершилась активная фаза этого судьбоносного процесса, пришло время подвести первые итоги великого переселения народа и поискать ответы на вопросы:

1. Куда расселились горские евреи?
2. Способны ли стержни, объединяющие разобщённый народ, сохранить его целостность? Насколько они сильны и каковы тенденции?
3. Есть ли возможность и надо ли бороться за сохранение этноса горских евреев и как?

От ответа на эти вопросы и принятия нужных усилий зависит и мера нашей ответственности за будущую судьбу народа.

Если мы хотим сохраниться как единая общность людей, вынужденных начать новую жизнь в новых условиях существования, понадобятся не лозунги и призывы, а: хладнокровный дотошный анализ, научное прогнозирование; оперативность, целеустремленность и эффективность предпринимаемых организационных мер. Нужна организующая сила и объединённая добрая воля всего народа.

Размышления над этими проблемами убеждают в важности создания общенационального центра спасения и организации планомерной работы по созданию и осуществлению комплексной программы сохранения нашего народа, в которой отразились бы все стороны национальной жизни. У нас есть силы, способные объединить всеобщие старания, обосновывать которые здесь не время и не место. Откуда вдруг возьмётся национальный центр? Именно существующее положение вещей должно лечь в основу всеобщей национальной мобилизации. Очевидно, что в основе организации мог бы быть наиболее деятельный из уже имеющихся центров – Фонд СТМЭГИ с привлечением других еврейских и всемирных общественных организаций. Для решения новых задач понадобится новый подход. Фонд и без того многое делает для наших общин. Возможно, понадобилось бы преобразование его в национальный центр спасения народа, структурно напоминающий всемирное горско-еврейское правительство. Думается, такой «совет министров» со штатом компетентных специалистов и ответственных исполнителей поставил бы заслон анархическому и бессистемному расходованию сил, средств и времени. Историческое значение осуществления такой задачи очевидно. Результат труда остался бы на века в памяти благодарного сохранённого народа. Сейчас в пожарном порядке нечего затыкать дыры сырыми, непродуманными соображениями, советами и рецептами. Президенту Фонда нужны такие помощники, которые смогут обеспечить серьезный основательный подход, охватывающий всю проблему в комплексе, позволяющий контролировать исполнение задуманного, предусматривающий ответственность занятых этим делом людей. Ясно одно, что откладывать нельзя. Иначе всё, что уже делается, может оказаться неэффективным и не достигнуть главной конечной цели, коротко и ясно сформулированной в лозунге Фонда СТМЭГИ: «Наша сила – в единстве!»

1.2. О важности разработки КПСЭ и единого подхода общин к её реализации.

Стремительность и многогранность ассимиляционных процессов среди горских евреев в новых условиях обитания убеждают в необходимости срочного принятия адекватных противодействующих этому мер. Что можно противопоставить разрушительным тенденциям? Только взаимосвязанный комплекс реабилитационных действий, способных нейтрализовать причины, обезличивающие наш народ. Подобную задачу решали разные народы: казахи при создании своей Доктрины национального единства (с 2008 года), народы Карелии при формировании целевой программы «сохранения единства народов и этнических общностей Карелии на 2012–2016 годы» и др. Существуют доктрины национального единства США, Швейцарии и др. Но если в перечисленных доктринах речь идёт о принципах сосуществования людей разных национальностей и этнических групп в пределах одного государства, то перед Комплексной Программой сохранения этноса горских евреев (КПСЭ) стоит отличающаяся цель – сохранить общее этническое лицо народа, раздробленного географически.

Сложность создания КПСЭ объясняется всесторонностью (многогранностью) деятельности этнического организма. Чтобы придать строгую целенаправленность и эффективность мероприятиям по сохранению главных стержней этнической идентичности, нужно определить их место в общем плане борьбы за сохранение народа. Из озвученных Президентом Фонда задач уже ясно, что КПСЭ должна будет включать в себя (как минимум) следующие разделы:

- меры по сохранению языка и созданию единой письменности;
- развитие национального образования;
- развитие национальной науки;
- развитие национальной литературы;
- сохранение фольклора;
- развитие всех видов национального искусства;
- работа с молодёжью;
- помощь малообеспеченным семьям;
- развитие связей между общинами;
- сохранение традиций;
- создание национально-ориентированных предприятий;

- поддержка национального спорта;
 - развитие СМИ
- и другие.

Каждый из этих разделов подлежит разработке, а меры по их реализации и сроки выполнения должны быть увязаны и отражены в программе. Не обойтись без объяснений и рекомендаций, обеспечивающих единый подход к осуществлению поставленных задач.

К решению проблем языка, например, как одного из основных направлений будущей совместной и согласованной работы, можно приступить уже сейчас. Главная из рекомендаций – во всех общинах при выработке замечаний к существующим алфавитам важно исходить из результата унифицированного анализа их (этих алфавитов) соответствия исконной фонетике языка. Только в этом случае мы во всех общинах можем прийти к идентичным (и объективным) выводам.

Или, например, в рекомендациях по разделу «развитие национального образования» следует обозначить единый перечень предметов в программе национальных школ:

- родной язык и литература (алфавит, фольклор, хрестоматии);
- социология, демография и география;
- история средневековья;
- новая и новейшая история;
- этнография;
- арифметика (на джувьгури);
- история религии и религиозное образование;
- английский язык;
- иврит;
- искусство горских евреев (музыкальное, танцевальное, театральное, изобразительное);
- кулинария и домоводство

и другие предметы по программе общеобразовательных учебных заведений (математика; физика; химия и т. п.).

В свою очередь, приведённый перечень позволяет сформировать список необходимой учебной литературы по этим предметам (кроме имеющейся на государственном языке страны пребывания).

Становится понятной потребность (для факультативных занятий) обобщающих исследований по истории и развитию национального

образования; литературы; науки; театра и драматургии; музейного дела; печати; дошкольного воспитания; библиотечного дела и библиографии; и др.

Руководители объединений общин горских евреев Израиля, России, США и др. стран должны понимать, что именно им придётся заниматься согласованием программ горско-еврейских школ с соответствующими министерствами страны пребывания для получения лицензий, позволяющих выпускникам этих школ продолжать образование в средних и высших учебных заведениях любой страны. Об этом им надо напомнить.

Аналогично, по разделу «развитие науки» надо рекомендовать составление списков национальных научных кадров, живущих в общине. Такие списки позволят оценить их возможности (потенциал), обосновать решение о проведении национального съезда этих специалистов самой высокой квалификации и т. д.

Нужны ли такого рода толкования по другим разделам КПСЭ? Считаю, что это необходимо, хотя бы потому, что при их наличии руководителям общин на местах не придётся «изобретать велосипед», самостоятельно и разнокалиберно придумывать необходимые меры, а все силы и время уделить делу.

На мой взгляд, когда мы говорим о сохранении единства разобщённого народа, то следует признать неоспоримый приоритет этой главной общей цели над сиюминутными региональными целями новых сформировавшихся общин: израильской, нью-йоркской, московской и др. Единый по форме, методологии и содержанию подход облегчит планирование средств на реализацию проекта; определение последовательности и сроков выполнения этапов работы (подготовки материальной базы, кадров, уточнения размера финансовых вложений и т. д.). Упрощается контроль и повышение эффективности намеченных мер, сокращаются сроки их реализации.

Разрабатывая КПСЭ, обсуждая этнические проблемы в общинах, нам надо исходить из одинаковой оценки ситуации. Разные оценки могут привести и к разным выводам. Думаю, у читателей не вызовет возражений изложенное ниже резюмирующее заключение:

- под влиянием событий, произошедших в СССР и РФ в последние 30–40 лет, произошла массовая миграция значительной

части народа в новые регионы проживания, в разные страны и континенты. В результате этого примерно 150-тысячный народ, раздробленный по всему свету, оказался перед лицом этнической катастрофы, означающей полное его исчезновение и ассимиляцию;

- происходит отрыв от религии, вековых традиций и культурного наследия, изменение других социально-демографических характеристик этноса;
- в этих условиях угрожающие размеры приобрела утрата родного языка, происходит обезличивание народных масс, ослабление национального инстинкта самосохранения;
- возникла острая потребность принятия срочных мер по сохранению этноса, укреплению основных признаков, цементировавших его единство;
- понимание возможных невозвратных этнических потерь объединило активные силы народа в борьбе за сохранение этноса и языка, вызвало всплеск национального самосознания и желание спасти свою самоидентификацию, что объясняет необходимость разработки и принятия КПСЭ.

Проводимые «круглые столы», совещания, семинары, симпозиумы и конференции должны включать в повестку дня не только выступления участников встречи, но и принятие совместной резолюции. Резолюция подводит итоги обсуждения, содержит план дальнейшей работы и предложения о кандидатах общины для участия в общенациональных мероприятиях по принятию комплексной программы сохранения единства нашего народа.

Надеюсь, что изложенные аргументы не оставляют места для сомнений в необходимости КПСЭ и ускорят её разработку и реализацию.

1.3. Можно ли доверять прогнозам иностранных учёных о будущем горских евреев.

Опыт проведения «круглых столов» и различных семинаров-конференций по проблемам горско-еврейского народа с привлечением иностранных специалистов выявил ряд негативных явлений. Вдобавок

к уже отмечавшимся факторам (политическим, идеологическим, конъюнктурным), вообще влияющим на прогнозы, в данном случае проявляется и фактор национальный.

В репортаже Т. Нисановой «Послесловие к заседанию «круглого стола» в Нью-Йорке, опубликованному на нашем сайте 10.11.2014 г. в разделе «Еврейские новости», приводится цитата из выступления американского учёного, Директора русского отдела Американского еврейского комитета Сэма Кригера. В цитате содержится следующий прогноз: «Субэтнос горско-еврейский останется (в США – ???, Д.Б.?) и останется надолго, а может быть навсегда. Как этнос, конечно, с элементарными остатками языка, но с элементами большой культуры. Главное останется самоидентификация горских евреев, а значит, останется этнос. Субэтнос общины сохранится. Более того, он останется в составе русскоязычной культуры. Он будет без своего языка. Будут говорить на русском языке (?? – Д.Б.) и, безусловно, на английском. Субэтнос горских евреев останется и будет развиваться не через язык, а через культуру, религию, но в рамках большого этноса еврейской русскоязычной общины Америки».

В цитате явно просматриваются не только национальные интересы государства, стремящегося, как и другие, к созданию единой нации, но и интересы комитета, который представляет учёный. Характерно, что в каждой стране мнение авторитетов, привлекаемых к обсуждению наших внутринациональных вопросов, отличается в пользу интересов той страны, которую учёный представляет. На мой взгляд, общая ошибка этих прогнозов по отношению к горским евреям в том, что якобы возможно дальнейшее существование этноса, лишённого своего языка и влившегося в общность людей той страны, которую учёный представляет. Что ответит американский учёный на вопрос о несохранившихся этнических связях, влившихся сравнительно недавно в американское общество негров со страной происхождения их предков? Или, например, израильские учёные прекрасно знают о том отчуждении, которое испытывают новые израильские граждане – горские евреи со стороны разных слоёв общества и даже наших соплеменников, живущих в Израиле на один век больше? О каком сохранении единства народа можно говорить в этих случаях? Большие сомнения вызывает объективность приведённого прогноза, объяснимая игнорированием воздействия и других факторов. Попробую показать это на примерах.

Хорошо известно, что прямые потомки русских эмигрантов утратили родной язык и государственный язык родины предков. От воспоминаний о былой родине и этнических связей остались только снежная зима, матрёшки, балалайки и прочая атрибутика и экзотика. Зачастую эти люди уже обходятся вообще без каких-либо контактов с былой Родиной и соплеменниками. Так почему же учёный успокаивает нас оптимистическими прогнозами, вредность которых легко доказуема? Известно ли ему, что горские евреи, родившиеся и выросшие в Америке и Израиле, уже сейчас не знают русского языка, а в комментариях на сайте СТМЭГИ пользуются английским и ивритом или совсем не участвуют в жизни этого многотысячного русскоязычного интернет-сообщества. Может быть не специально, таким образом, гася этническую активность горских евреев, учёный стимулирует стихийный процесс их ассимиляции в новой стране проживания, укрепляет разобщённость, становящихся разноязычными, общин горских евреев. По сути дела нам рекомендуют всё пустить на самотёк. У нас цель другая, не учитываемая иностранцами, – сохранить единство своего малочисленного народа в условиях рассеяния и глобализации.

Поскольку учёные-иностранцы представляют разные страны, то и неизбежность ассимиляции подразумевается ими на разной почве. Отсюда следует вывод, что только представители самого этноса, изучающие его проблемы изнутри, знающие о силах, побуждающих сохранить единство всего народа, способны сами найти способы решения этих проблем.

В гораздо меньшей степени это относится к российским учёным, обосновывающих своё мнение на обобщении тенденций, происходящих в 180 разных этносах, населяющих страну, и доказывающих необходимость документирования всего многообразия этнического культурного наследия. Эти научные разработки упоминались раньше. (См. в моей брошюре «Горские евреи. Как выжить разобщённому народу?», стр. 8–9 или в блоге «Зачем и как сохранять язык горских евреев», опубликованном на сайте 23.11.2014 г.). Учёные говорят о необходимости реализации комплекса мер по созданию фундаментальных основ сохранения этноса. На их выводы и рекомендации можно полагаться в наших поисках путей сохранения единства народа.

Конечно, мы должны с благодарностью принимать помощь организаций из разных стран в организации решения наших проблем и участие их специалистов в наших обсуждениях. Нам не обойтись без знаний иностранных учёных. Например, без их передового опыта по внедрению в практику современных образовательных технологий и методики обучения и т. д. Ценным представляется и предложение Сэма Кригера «провести научное исследование общины горских евреев Америки с последующей компьютерной обработкой собранных данных». В соответствии с достижениями социолингвистики. Это предложение совпадает с нашими целями, но при активном и безусловном нашем участии. Однако даёт ли это намерение право уже делать прогнозы и давать рекомендации по неизученным ими нашим внутренним этническим проблемам? Готовы ли они предметно судить о необходимости и реальности воплощения в жизнь целого спектра наших планов?

Думаю, высказанные соображения избавят наших соотечественников от безоглядного доверия авторитету иностранцев, их титулам и наградам, заслуженным совсем за другие исследования, не имеющим отношения к сохранению этноса горских евреев. Это касается и голословных необоснованных успокоительных прогнозов о будущем нашего народа и огульных рецептов.

1.4. О вреде стирания этнических признаков.

Сохранение этноса горских евреев заключается в сохранении их этнических признаков:

- этнический язык;
- территория компактного проживания (поскольку национально-организованного образования горские евреи не имели);
- общая историческая память (М. Ломоносов: «Народ, не знающий своего прошлого, не имеет будущего») и других.

О проблемах с жизнеспособностью нашего языка и его перспективах говорится и пишется немало. Текущая задача там уже сформулирована в виде необходимости документировать язык, сделать возможным его самостоятельное изучение. Вряд ли нам есть смысл дискутировать и по поводу состоявшейся территориальной разобщённости. Наши

пожелания частично воплотились в жизнь вместе с образованием государства Израиль. Главное создать условия, исключающие этническую ассимиляцию. Мечты о большем далеки от реальности. Сохранение исторической памяти – вопрос настолько широкий и многогранный, что заслуживает отдельного изучения и освещения. Здесь поставлена более узкая цель статьи – выявить вред от стирания признаков, напрямую связанных с проявлениями этнической маскировки, общественно-политической мимикрии и выражающихся в видоизменении своих Ф.И.О.; укрывании веры предков вплоть до её перемены или полного отказа от неё; видоизменении названия своей национальности или принятие другой и др.

Среди горских евреев этот процесс начался не сейчас и имеет свою предысторию. Ещё в XIX веке ошибочно распространённое на горских евреев название близко родственной по языку народности – «таты» – прижилось, в частности и потому, что некоторые джугьгурьо поддерживали необоснованное нововведение. По их недалёковидному мнению, новый тогда вариант названия национальности позволял им, живущим в мусульманском окружении, скрывать своё иудейское вероисповедание, маскируясь под иранцев-мусульман. Эта попытка не могла быть успешной, т. к. окружающие мусульмане и так имели для горских евреев свои национальные названия: джууд, джувуд, жугут и т. п. А вот негативные последствия этого народ испытал на себе в советские годы во время кампании «татизации». Зачастую многочисленные и разнообразные случаи допускаемой этнической маскировки становятся возможными из-за их кажущейся безвредности, чем и особенно опасны. Их истинные цели и умышленность не всегда очевидны. Вообще фальшь в межнациональных (и внутринациональных) отношениях – недопустима. Не все сознают, что гордость своей национальностью, национальный патриотизм (так же, как этнический) не оставляют места ощущениям национальной (этнической) неполноценности со всеми вытекающими из этого последствиями. Такие люди заслуженно встречают презрение, неуважение и непонимание окружающих. Ведь еврей, татарин или китаец, формально изменившие свою национальность, не перестают быть представителями своей исконной национальности. У них она, как говорится, «на лице написана».

Многие ли из нас на вопрос о национальности отвечают: «горский еврей» или «джугьгур»? Казах или эстонец, становясь гражданами

США, не придумывают нового названия своей национальности. Мы же название «джужьгур» (горский еврей) заменяем на «еврей», «кавказим» и др. Проявление общеврейского патриотизма можно только поощрять. Но в то же время эта корректировка служит стиранию этнического признака. Конечно, никто не вправе навязывать другому своего мнения в этом, сугубо личном деле. Но остаётся невыясненной цель такого этнического нивелирования. Достигается ли желаемый результат от такой корректировки этого атрибута этнического самоназвания национальности?

Видоизменение этнических ФИО в условиях разобщённости делает невозможным заочное узнавание горских евреев по этому этническому признаку. Нарушение традиций имянаречения приводит к тому, что достижения и успехи людей в науке и технике, литературе и искусстве, культуре и общественной деятельности так же, как и проблемы, могут остаться неизвестными их народу. Они оказываются потерянными для этноса людьми без роду и без племени.

Цели умышленного стирания (маскировки) этнических признаков и атрибутов: избегание воздействия проявлений антисемитизма, надежда на ускоренное продвижение по общественной лестнице и т. д., не всегда достигаются. А вот последствия приводят к добровольной ассимиляции, к утрате исторической памяти. Это видно из примера горских евреев в Израиле. Лишь у части горских евреев – кандидатов в местные органы управления, ФИО изменены, а выдвижение их стало возможным только благодаря тому, что избиратели знают об их этнической принадлежности. (Интересно провести такой анализ и среди выборных членов горско-еврейских организаций). В будущем, тем более в условиях оторванности кандидатов от своих общин, их выдвижение будет затруднено. Это естественно, потому что изменив главные признаки этнической принадлежности, эти кандидаты изменяют своему народу (этносу). Их незавидную перспективу усугубляет и незнание родного языка, обычаев и традиций.

Активно происходит забвение исконных имён собственных. Переселившиеся в Америку джужьгурьго становятся Денами, Сэмами, Бобами и т. д. вместо – Дон, Донил, Шомуил (Самуил), Боби... В Израиле Гуршумы стали Герсонами и т. д. В России массовому изменению имён способствовали русификация и влияние несовершенно

алфавита, основанного на кириллице. В частности, некоторые имена Симон, Довит, Мордахай, Рафоил, Йоггутил и другие многие исконные слова приобрели неэтническое звучание: Семён, Давид, Мардахай, Рафаэль, Ё (Я) гутил и т. д. за счёт искажения и использования отсутствующих в джужьгури фонем. Чтобы противостоять таким переименованиям, впору говорить о проведении акции «Верни себе имя своё». Будет ли это так же легко сделать, как изменение этнического имени? Сомневаюсь.

Аналогично складывается ситуация и с нашим общим самоназванием. Почему переселившиеся в Америку, где свободно пользуются самоназваниями других этносов, горские евреи не внедряют в оборот своего самоназвания «джужьгурьго», а ищут ему замену (см. опрос в газете «Новый рубеж», США)? Что мешает применять «джужьгурьго» в Израиле вместо «кавказим», не имеющего однозначного применения к горским евреям? Подменяя элемент самоидентификации географическим термином происхождения, мы стираем свой этнический имидж.

Роль служителей религии – этнических горских евреев – в сохранении этнических признаков и атрибутов трудно переоценить. Их авторитетное мнение по рассматриваемым вопросам может стать для многих решающим.

Выводы

1. В результате этнической маскировки горские евреи добровольно ускоряют и стимулируют свою ассимиляцию.
2. Отказ горских евреев от полноценного проявления этнического патриотизма – первопричина случаев нетолерантного отношения к ним представителей других культур.

Нужно ли это нам и всему еврейству – решать нам.

Надеюсь, что изложенные соображения будут с пониманием восприняты объективными читателями.

1.5. Об этнографических музеях.

Этнографические музеи, как центры хранения предметов материальной и духовной культуры народа, его обычаев и традиций, являются важными элементами его самоидентификации. В КПСЭ создание таких центров должно занимать особое место.

Пока есть сведения о существовании таких музеев в Дербенте (Россия), Нью-Йорке (США), Хедере (Израиль). Важно описать фонды всех музеев, их проблемы и перспективы, посвятить этому отдельные статьи, систематизировать информацию о них. В каждом крупном населённом пункте горские евреи могли бы иметь свой музей. К этому можно привлечь не только людей старшего поколения, но и молодёжь. При недостатке предметов материальной культуры нужно расширять экспозиции музеев за счёт обмена экспонатами и создания фото стендов, посвящённых войне и Холокосту, передовым людям, генеалогии родов, экскурсиям по местам рождения предков, этнографическим статьям, научным исследованиям и книгам наших учёных и др. Музеи и библиотеки существенно дополняют другим имеющимся материалом.

Создатели этнографических музеев, музейные работники – это особая категория людей, влюблённых в свой народ, его культуру и традиции. Они, их труд заслуживают всяческой поддержки и помощи.

Передовые музеи становятся инициаторами возрождения национальных (народных) промыслов, культурных традиций и обычаев, проводят фестивали и др., превращаясь, таким образом, в культурные центры. Музеи могут стать местом проведения выездных уроков истории для учеников национальных школ, могут приобщить молодёжь к национальной истории.

Частично статус музеев повысится за счет их превращения в отделы и филиалы уже существующих государственных краеведческих музеев. Надо иметь в виду, что этнографические музеи являются пунктами притяжения для фольклорно-этнографического туризма. То есть, инвестируя в их создание, город (село) инвестирует в повышение своей привлекательности.

Создавая эти центры народной памяти, мы сохраняем для потомства национальную историю.

РАЗДЕЛ II. **АЛФАВИТ**

2.1. Проект алфавита джужьгури на основе Международных правил транслитерации (МПТ).

11–14.02.2014 г. на сайте СМЭГИ была опубликована статья о выборе единой системы письма и алфавита джужьгури. Несмотря на большую заинтересованность читателей (каждая из 4 частей статьи прочитана около 1000 раз), за прошедшие 2,5 года в ответ на статью не поступило НИ ОДНОГО конструктивного предложения. Сказалось полное отсутствие «специалистов» в этом вопросе. Но от этого его актуальность не уменьшилась. Стало ясно, что алфавит придётся разрабатывать без квалифицированной помощи.

В прошлом веке в течение 10 лет наша письменность изменялась дважды, что в конечном итоге привело к использованию двух разных алфавитов. Это явилось негативным фактором, искусственно делившим народ. В 20-годах в Азербайджане, готовя новый алфавит (азербайджанский вариант латиницы), горские евреи повторили ошибку предшественников: стремясь к простой транслитерации, они бессистемно применили диакритические знаки в используемых графемах. В итоге они пошли в сторону от передовой мировой практики, а мы получили сложные буквы (обозначения фонем), отсутствующие в клавиатуре распространённых теперь компьютеров. Участие некоторых учёных и авторитетов в горско-еврейской конференции и съезде тех лет, посвящённых созданию алфавита, не спасло нас от этой ошибки. Низкий образовательный уровень инициаторов и создателей проекта алфавита, дилетантский подход к проблеме хорошо проиллюстрировал в воспоминаниях Я. М. Агарунов.

Не лучше обстояли дела в Дагестане. В конце 30-х годов к созданию алфавита, основанного на русской кириллице, учёные вообще не привлекались. Здесь, в связи с отсутствием в кириллице букв для обозначения специфических фонем джужьгури путём простой транслитерации, прибегли к обозначению некоторых фонем (гъ, гь, гІ, хь и т. д.), к использованию графем из русского алфавита и на их сочетании. Это приводило к многочисленным ошибкам. Есть и другие недостатки. (Каким образом влияние несовершенных алфавитов вредит языку – тема отдельного обсуждения).

За прошедшие десятилетия эти ошибки не исправлены. В течение почти 80 лет (1938–2016 гг.) не проводилось объединение, централизованная организация и координация всенародных усилий по созданию единого алфавита, не создана общая национальная письменность. Даже сейчас есть желающие оставить всё без изменений. Кому-то ещё не ясно, что в недалёком будущем и оставлять будет нечего. Их недалёковидность и недопустимость нашего дальнейшего бездействия – очевидны. Практическая работа заменялась пустопорожними популистскими декларациями и призывами. Создавались разного рода помехи. Это продолжается и в наши дни. Например, издание нынешней статьи задержано на 7 месяцев по неизвестной мне причине. Совершенно умалчивается информация об издании в Москве в 2014 году сборника статей «Горские евреи. Как выжить разобщённому народу? О создании фундаментальных основ для сохранения языка и этноса».

Ранее был сделан и обоснован вывод о предпочтительности применения латинской графики для создания письменности для горских евреев и полного словаря джужьгури на его основе.

Человечество уже изобрело способ для адекватного прочтения текстов, написанных разной графикой. Это – международные правила транслитерации (МПТ). Действующие правила МПТ позволяют графически передать 25 фонем джужьгури из существующих 32. Например, во всех странах успешно применяется стандарт транслитерации с кириллицы на латиницу (и обратно). Он апробирован в банках, на почтах, в аэропортах, официальных учреждениях России, МВД РФ, Госдепартаменте США и в др. странах. Если этот стандарт взять за основу алфавита джужьгури, тексты на нашем языке можно будет одинаково прочитать во всех странах мира. Это важно для нашего

народа, который становится разноязычным. В перспективе, возможно, эта письменность перейдет от использования в МПТ английского варианта латиницы к дополненному и усовершенствованному поистине международному варианту алфавита. Наши национальные потребности полностью совпадают с международными интересами.

Такой способ создания национального алфавита позволил бы джужьгури стать мировым лидером в применении международной письменности.

Благодаря применению алфавита на основе МПТ, можно достичь одинакового звучания текстов на нём в разных странах. Это резко повышает возможность использования джужьгури, как языка нашего внутринационального общения, делает актуальным его изучение.

Пока этот проект алфавита джужьгури принципиальных конструктивных замечаний не встретил. Предполагается, что он выдержит любую критику. Сравнение с ним существующих вариантов алфавита обнаруживает другие преимущества этого проекта (см. таблицу ниже). Его доработка и утверждение не должны занять много времени.

Сравнительная таблица фонем джужьгури и проекта алфавита на основе транслитерации с другими имеющимися алфавитами

Фонемы джужьгури	Проект алфавита джужьгури на основе транслитерации	Алфавит джужьгури на основе дагестанского варианта кириллицы	Алфавит джужьгури на основе азербайджанского варианта латиницы
А	А	А	А
А' закр. как в слове «бэхс»	А'	А' * в кириллице отсутствует заменяется на Э	А' * В латинице отсутствует, заменяется на Э

Б	В	Б	В
Ч	CH (или Ч)	Ч	С
Ж	ZH	Ж	Ц *
Д	D	Д	D
ДЖ	DZ (или G)	ДЖ	С, *
Е	E	Е	Ә *
Ф	F	Ф	F
Г	G (или Г)	Г	G
Гь	H	Гь	H
П	“	П	H, *
Гь	GH	Гь	Q Часто слова с этой буквой в словарях от- сутствуют или она ошибочно заменяется на графему Гь
Хь	H'	Хь	Ъ *
И	I	И	I
Й	J	Й	J
К	K	К	К
Л	L	Л	L
М	M	М	М
Н	N	Н	N
О	O	О	O

П	P	П	P
Р	R	Р	R
С	S	С	S
Ш	SH (или Ш)	Ш	S, *
Т	T	Т	T
У	Y	У	Y
УЬ В	U V	УЬ В	U V
Х	KX (или X)	Х	X
З	Z	З	Z
Фонема, условно названная «КХ», как в слове «оскху – кость»	Q	В кириллице обозначение отсутствует, поэтому ошибочно заменяется на ГЪ	Q (Часто слова с этой буквой в словарях отсутствуют или её обозначение ошибочно заменяется на этимологически связанные с ней буквы ГЪ или К

ПРИМЕЧАНИЯ К ТАБЛИЦЕ:

1. В проекте алфавита на основе МПТ учтён весь перечень фонем джужьгури с дополнением и уточнением. Для специфических букв предложено ввести: ДЖ – DZ; ГЪ – GH; ГІ – “; ГЬ – H; ХЬ – H'. Указаны графемы, использованные для их обозначения в существующих алфавитах. Ввиду сложности и бесперспективности существующих международных способов нормализации всех фонем, зафиксированных в разных языках (от таблиц XIX века до МФА), описание фонем джужьгури носит иллюстративный характер.

2. Все существующие фонемы джужьгури изображены кириллическим алфавитом. Параллельно указаны их обозначения по МПТ, дополненные предлагаемым обозначением специфических графем джужьгури. Графемы, отсутствующие в стандартных кириллических и латинских клавиатурах компьютеров, отмечены в таблице звёздочкой.

3. Из проекта исключены буквы, обозначающие русские фонемы, которых нет в исконном джужьгури.

4. Азербайджанский вариант алфавита следовало бы дополнять и исправлять больше всего из-за максимального количества замечаний к нему (по 8 графемам из 32). Как отмечалось, это – его несоответствие распространённым латинским клавиатурам и неправильное применение имеющихся графем.

5. Буква Е кириллического алфавита джужьгури всегда транслитерируется в E, звучащую как средняя между E и Э русского алфавита.

6. Для обозначения гортанного произношения буквы «И» в словах рим-гной. бибине-щипок, рури-жила и др. предлагается использовать сочетание «ГИ = “и» аналогично действующему применению в слове «миГид» – «ми”ид» – праздник.

7. Русская буква Ц, включённая в алфавит джужьгури 1938 года для изображения русской фонемы Ц, транслитерируется как TS. Таким же образом, как и буквосочетание ТС.

8. Латинская X транслитерируется как X, а не KS (KS).

После утверждения в общенациональном масштабе новый алфавит джужьгури обрёл бы законную силу для всех горских евреев. Проведение всякого рода конференций, семинаров, круглых столов и т. д. по созданию другого единого алфавита джужьгури потеряло бы смысл. Появилась бы возможность приступить к составлению основанного на нём тематического словаря джужьгури, который был бы использован как часть орфоэпического словаря языка.

Для составления на этой основе полного словаря и орфоэпического словаря джужьгури недоставало бы отсутствующего словника фольклора; недостающих слов из всех других лексикографических

источников, в том числе – упомянутого тематического словаря. По-надобилось бы использование всех уже имеющихся словарей, новых полевых материалов, этнографического и этимологического словарей (подлежащих обязательному предварительному составлению). Важным результатом работы должно стать расширение разговорной и литературной форм языка за счёт их дополнения и взаимообогащения. Конечной целью описанной предстоящей нам огромной работы должно стать создание свода основных современных словарей зугьун джугьгури – лексикографического гаранта сохранения языка нашего народа. Все это невозможно без применения нового алфавита и единой национальной письменности на его основе. Это не подразумевает запрет на использование старых алфавитов для людей правильно их применяющих.

Завершение работы над проектом алфавита необходимо провести СРОЧНО. Оно включает в себя сбор положительных письменных отзывов от руководителей всех общин и утверждение их Президентом МЕЖДУНАРОДНОГО Фонда СТМЭГИ – лидером горских евреев, который является одним из тех, кто на деле масштабно занимается сохранением нашего единства. Это можно сделать и заочно, как и проведение общенациональной видеоконференции. Затем должно последовать повсеместное распространение нового проекта в общинах, с использованием всех национальных СМИ, и обучение ему всех желающих.

РАЗДЕЛ III. **ПИСЬМЕННОСТЬ**

3.1. О перспективах развития международной письменности.

Поиск оптимального варианта алфавита джувьгури привёл нас к выводу о том, что **«при принятии алфавита, основанного на МПТ, интересы горских евреев полностью совпадают с международными потребностями»**. Размышления о перспективах развития международной письменности основаны на следующих соображениях и позволяют сделать некоторые выводы.

1. Человечество перейдёт, вероятно, от использования английского варианта латиницы к какому-то изменённому международному варианту письменности.

КОММЕНТАРИЙ.

1. Различающееся написание некоторых букв (Ш, Ч, ДЖ, Г и др.) даже в языках, использующих латиницу, приводит к разночтениям. Огромный потенциал, накопленный народами, использующими свою, оригинальную графику (еврейскую, грузинскую, армянскую и др.), остаётся недоступным для прочтения остальным человечеством. Это относится и к младописьменным и бесписьменным языкам. Речь не идёт о создании нового эсперанто. Но использование МПТ для написания таких терминов в этих языках неизбежно облегчит взаимопонимание, сделает безошибочным перевод текстов с них на другие языки.

2. Возрастает удельный вес заимствованных слов во всех без исключения языках. На некоторых их уровнях (сферах использования)

происходит активное внедрение в практику отсутствующей в языках общественно-политической и специальной терминологий, и даже замена ими оригинальной лексики.

КОММЕНТАРИЙ.

Даже существующая национальная медицинская терминология проигрывает в противостоянии с наплывом огромной массы заимствованных слов. Например, в языке горских евреев (джугьгури): своё слово хастехоне стали заменять адаптированным заимствованием из русского языка – больнисе (больница); душкугь – чухутке (чахотка); табиб, хьэким – духтир (доктор) и др.

3. Понадобится освободиться от влияния политики, идеологии, конъюнктуры и других факторов на языковую политику народов.

КОММЕНТАРИЙ.

*Примеров такого влияния – масса. Стремясь не иметь ничего общего с русским вариантом кириллицы и одновременно желая проиллюстрировать свою принадлежность к западному миру, (но как бы сохраняя свою независимость и от него), создатели алфавитов (польского, чешского...) не нашли ничего лучшего, как изобрести свои (?) варианты букв Ш, Ч, ДЖ, Г и др. Хотя, строго говоря, эти графемы не являются чисто русскими и даже славянскими. Учитывая многовековой опыт человечества в создании письменности, не мудрствуя лукаво, Кирилл и Мефодий использовали уже существующие графемы. Совершенно очевидно, например, что они позаимствовали букву Ш из древнееврейского алфавита (сравните Ш и Ш евр). И ни у одного здравомыслящего человека не возникает подозрения в их (Кирилла и Мефодия) **зависимости** от еврейской культуры).*

Почему горским евреям при выборе нового единого алфавита полезно воспользоваться средствами усовершенствованной международной письменности, а не изобретать какой-то свой алфавит?

Вероятное расширение поля использования международной письменности потребует создания для неё общей орфографии. Существует

мнение, что английская, французская и немецкая орфографии не могут быть взяты за её основу, т. к. при их разработке создатели в угоду правящей верхушки не пошли вслед за современной им живой речью, а придерживались исторических правил правописания, усложнявших доступ широких масс народа к грамоте.

Этих сложностей избежала Россия, проведя в 1917 году реформу орфографии русского языка и добившаяся, благодаря этому, беспрецедентных темпов роста объемов книгопечатания и резкого повышения образовательного уровня населяющих её народов. **(см. Литературная энциклопедия. – В 11 т.; М.: издательство Коммунистической академии, Советская энциклопедия, Художественная литература. Под редакцией В. М. Фриче, А. В. Луначарского. 1929–1939).**

Одним из путей совершенствования международной письменности может стать, как отмечалось раньше, её расширение за счёт использования в МПТ (Международных правилах транслитерации) некоторых букв из других алфавитов, вместо используемого теперь чисто английского варианта латиницы. В частности, представляется рациональной замена некоторых букв и их сочетания букв (SH, CH, KH, G и др.) на кириллические (Ш, Ч, Х, Г и др.). [«Графемы Х, Ч и Ш рациональнее в неизменном виде перенести в усовершенствованный алфавит, как это сделал В. Ф. Миллер, чем изобретать какие-то новые знаки для обозначения соответствующих фонем. Нет сомнения, что со временем этот опыт будет использован также специалистами, занимающимися совершенствованием интернационального алфавита, т. к. применяемые сейчас двухбуквенные обозначения ch, sh, sz, cz, c', s', sch и др. помимо неудобства вызывают ещё и разночтения (как и наши сложные варианты специфических графем). Практика подтверждает реальность этих предположений. В частной международной переписке эти графемы (х, ч, ш) применяются всё чаще вперемешку с латинскими буквами. Например, при написании слова «ploxo» предпоследний знак применён как ха, а не икс; не имея кириллической клавиатуры, русскоязычные корреспонденты, вынужденные писать латиницей, вместо русской Ч применяют цифру 4 (4ictota = чистота, где 4=Ч) и т. д. Кроме того, эти графемы имеются во всех комбинированных клавиатурах, а их кириллическое написание более практично, чем латинские варианты отображения соответствующих фонем. Кроме того, G и J, например, читаются

как ДЖ или Г, Й или ДЖ. Без изучения применяемого языка нет однозначности в их использовании (См. стр. 25 предыдущей моей брошюры). Почему речь идёт именно об этих буквах? Да хотя бы из-за имеющегося их различия и рационализме такой их замены. Чем лучше, например, английское написание, чем обозначение специфических звуков в джугьгури посредством русской графики на основе кириллицы? Наш народ прошёл эти варианты письменности. Конечно, кто-то будет возражать против смешения латиницы и кириллицы в одном алфавите, но эти возражения не должны быть голословными. Они должны быть основаны на доказуемой и преимущественной альтернативе. Человечеству рано или поздно придётся преодолеть психологический барьер такого рода «революционного» пути решения проблемы (также, как и воздействие политического, идеологического, национального, конъюнктурного и др. факторов на письменность). Никто не ставит под сомнение заслуг западноевропейских народов в развитие мировой цивилизации, но надо как-то решать проблему, уже возникшую перед международной письменностью. Это вынуждает и нас поучаствовать в процессе её унификации.

Чем могут горские евреи помочь в ускорении унификации международной письменности?

Принимая международную письменность за основу письменности национальной, горские евреи вправе размышлять о дальнейшем её развитии, предлагать (и использовать) свой способ выхода из положения. Опыт нашего разобщённого по всему миру этноса в использовании МПТ может стать мощнейшим аргументом в пользу неизбежного усовершенствования международной письменности. Как и все прогнозы, некоторые высказанные соображения имеют гипотетический характер (в виду их недоказанности). В практическом аспекте их решение (вслед за усовершенствованием МПТ) приведёт к созданию компьютеров с клавиатурой, предназначенной для использования при письме по этим правилам.

Вероятно, перечислены не все проблемы. Решение таких глобальных задач не под силу одному какому-то народу. Этот вопрос нужно решать сообща под эгидой ЮНЕСКО. Нами движет не нескромность, а национальный интерес, совпадающий с интернациональными потребностями.

3.2. О проекте новых орфографических и орфоэпических правил джугьгури.

С принятием нового алфавита понадобится формирование и корректировка орфоэпических и орфографических правил джугьгури.

Освещению практических задач по совершенствованию письменности джугьгури, теории составления необходимых словарей и созданию системы обучения языку посвящена статья.

Под «орфографией» понимается система общепринятых правил письма для какого-нибудь языка. Учёные сходятся во мнении, что «Необходимость единой орфографии для всякого народа на высших стадиях его общественного развития не подлежит сомнению», т. к. она устраняет препятствие в общении членов общества.

Такого единодушия нет среди учёных при определении понятия «орфоэпия». Мы подразумеваем под термином «орфоэпия» – раздел фонетики, изучающий правильность произношения слов и ударений в них в соответствии с фонологическим строем языка, физическим и физиологическим аспектами артикуляции (формулировка автора).

Различие в написании одного и того же предложения (или слова) зависит от интонации, с которой это предложение (слово) произносится в устной речи, акцентов, ударения и др. И, наоборот, в зависимости от применения на письме разных знаков препинания, способа и порядка слов в предложении, их написания, изменяется интонация и смысл произносимого. Общность предметов орфографии и орфоэпии – в установлении и определении правил этой взаимозависимости.

В современных условиях существования нашего народа создание и соблюдение этих норм послужит единообразию обучения (и самообразования) всех разобщённых групп народа (общин), объединению их вокруг родной речи, богатство и уникальность которой в том, что в неискаленном виде наш язык сохранил в себе древнее звучание.

Важным для нас выводом учёных об орфографии является то, что она появляется вследствие стремления сделать написанное доступным значительному числу людей на обширной территории. Письмо может объединять даже говорящих на разных, близких друг к другу языках.

Даже для дари – одного из государственных языков Афганистана, близкородственного нашему языку, ещё не созданы правила орфоэпии и орфографии. Опережающее их создание для джужьгури должно заинтересовать людей неравнодушных к нюансам речи, думающих о будущем своего народа.

ОРФОГРАФИЯ

Учитывая, что большинство горских евреев знакомо с основами орфографии русского языка, при составлении орфографических правил джужьгури целесообразно использовать огромный опыт русских учёных.

Актуальные правила русской орфографии и пунктуации утверждены в 1956 году Академией наук СССР, Министерством высшего образования СССР и Министерством просвещения РСФСР. Приглашаю специалистов-филологов и преподавателей к работе над проектом орфографии джужьгури, предназначенным для преподавания в начальных классах наших национальных школ.

Важным подспорьем для них может служить брошюра учителей-практиков высшей категории О. В. Узоровой и Е. А. Нефёдовой «80 основных правил орфографии и пунктуации русского языка. 1–4 классы» (Москва: АСТ: Астрель, 2016) и множество другой литературы, изданной в последние годы. Цена брошюры в интернет-магазинах от 63 рублей.

Разработанные нашими учителями правила могут быть дополнены в процессе работы над Кратким тематическим словарём, орфоэпическим и Полным словарями джужьгури.

ОРФОЭПИЯ

Благодаря наличию в джужьгури своих специфических звуков (фонем), язык сохраняет своё истинное оригинальное звучание. Бережное отношение к ним позволяет сохранить отличие нашего языка от других.

Существующая сейчас чехарда звуков не имеет ничего общего с джужьгури. В проекте нового алфавита предусмотрена замена

специфических букв исключая путаницу, (ДЖ на DZ, Гь=Н, Гь на GH, ГИ на “, Хь на Н’, Е и Э на Е, звучащую как Э у Я. М. Агарунова, а в ряде случаев на А’).

Ничем не обоснованное принятое раньше графическое изображение этих фонем является одной из причин несовершенства старых алфавитов. Общеизвестно не только то, что идеальных алфавитов не бывает, но и то, что алфавит является основной базой для орфографии. В этом свете предложенный новый алфавит несравненно лучше всех старых.

Из одного словаря в другой кочуют слова-уродцы, создавая катастрофическую разницу между разговорной и письменной формами речи. Ничем не обоснованное принятое раньше графическое изображение этих фонем является одной из причин несовершенства старых алфавитов. Написание многих слов джужьгури следует изменить.

Ответ на вопрос: почему и как это надо сделать, даёт орфоэпия. Некоторые примеры предстоящих изменений: ПЕХЬНИ – на РАХ’НИ, БЕГЬЕЛИ – ВА’АЛ, БЭХЬС – ВА’Н’S, ЭХИР – АНН, БЕГЬЕМ – ВА’АМ и др. Теперешнее прочтение этих слов только предполагает, а не вынуждает произносить их так, как в живой речи. Нельзя сохранять старое написание этих и других слов, способное убить язык. Не будем продолжать это издевательство над ним.

- Гортанные звуки в словах, где язык сохранил их звучание, подобно тому, как в словах: ма’ани – песня, ми’ид – праздник, “уш – моча и др., следует обозначать: “аил – ребенок, “асел-мед, “асуьл – благородный, р’им – гной, са’ат время, биб’ине – щипок, рур’и – жила и др., вставляя (‘) перед гласной, которая должна звучать гортанно.
- В джужьгури имеет место смягчение (палатализация) согласных. В новом проекте алфавита графическое изображение некоторых букв, где ранее применялся мягкий знак Ъ, искажавший истинное звучание слов, изменено на новое (А’, Г’, Х’...). Такой способ обозначения предлагается распространить на все случаи палатализации. Особенно это важно в процессе обучения или самостоятельного изучения языка.
- Буква Е кириллического алфавита джужьгури всегда транслитерируется в Е, звучащую как средняя между Е и Э русского алфавита, т. е. как – Э в алфавите 1929 года.

- Русская буква Ц, включённая в алфавит джужьгури 1938 года для изображения русской фонемы Ц, транслитерируется как TS (ТС).
- Латинская X транслитерируется как X, а не KS (КС).
- В новых правилах надо устранить надуманные правила замены буквы, звучащую в речи как Т, на Д на письме (в некоторых случаях).

Приведение написания всех слов в соответствие с их истинным звучанием будет одной из труднейших задач составителей орфоэпического словаря джужьгури. Без знания истинного звучания слов в языке эту задачу решить невозможно.

Резюмируя выше сказанное, можно отметить:

1. Создавая основу литературного языка, орфография и орфоэпия устанавливают его нормы, чем достигается единство людей, говорящих на разных диалектах.

2. Существенной поддержкой на пути к этой цели является создание основ орфографии и орфоэпического словаря джужьгури.

3. После утверждения проекта единого алфавита языка эта задача станет одной из первоочередных.

РАЗДЕЛ IV.

СЛОВАРИ

4.1. Из теории составления словарей.

Одна из аксиом лексикологии гласит, что «ни одно слово (или семантическая единица) никогда не имеет абсолютно одинакового значения в двух различных высказываниях» (см. Е. А. Найда «Анализ значения и составление словарей» classes.ru). Так, в зависимости от контекста, меняется смысл выражения с одним и тем же словом: сер – голова, сер гуьрде – начинать, сер келем – кочан капусты и др.

Другая аксиома (см. там же): «в пределах одного языка нет полных синонимов». Поэтому нет объяснения иногда приводимому в словарях целого перечня так называемых «синонимов», каждый из которых имеет свой смысл.

Например: больной – ночогъ, бимор, за^тиф... Зачастую авторы-составители (собиратели слов), перечисляя разные варианты перевода, подразумевают, что это «диалектизмы», скрывая тем самым небрежное отношение к языку, неразборчивое его знание. Как ещё объяснить предлагаемый нам перевод слова боль – дерд, дорд (Изг.)?

Эти слова имеют различный смысл: 1. – горе, скорбь; 2. – боль (Агар). Наличие различающейся семантики слов проверяется путём словообразования от них, этимологией и др., а объясняется с помощью иллюстрирующих примеров.

Ещё одна аксиома: «нет точных соответствий между соотносимыми словами в различных языках». Другими словами – при переводе на др. язык нет точных эквивалентов переводимого слова. Даже в слова

МАТЬ (не в генетическом его смысле – женщина, родившая человека), ДОМ (не как место обитания, ночлегов) и т. д., носители разных культур вкладывают различающиеся понятия, соответствующие традициям и общенациональному культурному уровню своих народов.

Дополненные (по мере работы над Тематическим, орфографическим, орфоэпическим и Полным словарями джужьгури) правила речи и письма надо будет опубликовать массовым тиражом.

Решая стоящие перед нами задачи в изложенной последовательности, мы создадим базу для стройной системы преподавания родной речи в наших национальных школах. Можно будет забыть о хаотичном подходе к этому важному делу. Документом, подтверждающим ход образования учащихся и завершение прохождения ими обучения языку, станет ДОСТУР.

Всё это опирается в отсутствие утверждённого нового единого алфавита джужьгури.

4.2. Последовательность создания современных словарей ДЖУЬГЬУРИ.

Приходится повторяться, но без единого алфавита эти словари создать невозможно.

Представленный на обсуждение **проект алфавита джужьгури** на основе транслитерации конструктивных замечаний не встретил (см. комментарии к нему на сайте СТМЭГИ от 29.02.2016).

Его доработка и утверждение не должны занять много времени. Сравнение с ним других вариантов алфавита обнаруживает новые преимущества этого проекта.

После согласования и утверждения единого алфавита джужьгури можно приступить к составлению основанного на нём тематического словаря джужьгури, который был бы использован как часть орфоэпического словаря языка.

Для составления на этой основе полного словаря джужьгури и орфоэпического недоставало бы отсутствующего словника фольклора, недостающих слов из всех других лексикографических источников, в том числе упомянутого тематического словаря, всех уже имеющихся

словарей, новых полевых материалов, этнографического и этимологического словарей (подлежащих обязательному предварительному составлению).

Этот же словарь составил бы основу полного орфоэпического словаря джужьгури.

Важным результатом работы должно стать расширение разговорной и литературной форм языка за счет их дополнения и взаимобогащения.

Конечной целью описанной предстоящей нам огромной работы должно стать создание свода основных современных словарей зугун джужьгури – лексикографического гаранта сохранения языка нашего народа.

4.3. О совместном создании тематического словаря.

Слабая изученность джужьгури объясняется отсутствием единых для всех диалектов алфавита, системы письма (графики), орфографии, а также словарей, снабжённых научным аппаратом. Не завершены исследования языка, начатые Л. Давыдовой и Е. Назаровой. В этих условиях, наряду с разработкой перечисленных основ единой национальной письменности, важнейшим представляется документирование основного словарного фонда языка. Что же делать, чтобы приблизить туманные лексикологические перспективы? Собиратели слов находят выход в составлении словарных тематических подборок. Работа полезная, хотя, без специальных знаний по филологии и лексикологии, они не в состоянии систематизировать накопленные сведения по важнейшим группам слов: глаголам, определениям, местоимениям и др. и правилам словообразования. Здесь необходимо участие учёных-специалистов, срочного появления которых не стоит ждать. А вот число энтузиастов тематического сбора слов растёт. Им нужен обмен мнениями, единая конечная цель их работы. Объединение усилий этих людей упростило бы их труд, сделало бы его более эффективным. Успех в работе обеспечат:

- создание общего перечня тем, подлежащих включению в будущий тематический словарь;

- разделение труда;
- полнота охвата лексикона, учёт максимального количества сопутствующих слов (с необходимостью подспудного сбора глаголов и т. д., как материала для постановки задачи специалистам, не владеющим языком);
- единая методология формирования тематических разделов;
- координация деятельности составителей, совместный план работы;
- привлечение к работе (на всех её этапах) старшеклассников, студентов, молодых специалистов;
- включение в словарь алфавитных указателей всех учённых слов и др.

Практика показала, что наши авторы не привыкли работать сообща, уважать чужой труд. Именно это – причина ненужного дублирования, замедленного движения к общей цели. Иногда это приводит к неоправданной конфронтации. Не акцентируется внимание читателя на том, что материалы на одну тему написаны на другом диалекте и другой графикой и в итоге они дублируют труд друг друга. Но есть и положительные примеры, когда активное обсуждение статей на сайте дополняет их содержание, выявляет новые имена с их сильными сторонами, доказывает хорошее коллективное знание обсуждаемого предмета.

Чем больше мы углубляемся в тему, тем твёрже убеждение в реальности получения положительного результата. Приглашаю всех к совместной работе. **УЧАСТИЕ В ПРОЕКТЕ НЕ ОГРАНИЧИВАЕТ ВАШЕГО ПРАВА НА самостоятельную публикацию в установленном порядке того, что считаете нужным.** Подобную работу делают М. Нафталиев, И. Михайлова и др. авторы. Нам полезно сообщать своё мнение об их работе, упоминать их заслугу. При сборе материала на любые темы для включения в словарь, диалект и графика не имеют значения. Повторы, дополнения от других авторов возможны и в некоторых случаях (диалекты) даже нужны. Пусть будут соавторы. Не забывайте о сопутствующих словах. Используйте все источники, записывая их в отдельный список литературы. Для оригинальных слов, не учённых никем, указывайте: ПМ – полевой материал. После заглавного слова укажите все известные Вам производные от него, с иллюстрациями

их применения. Примерно так, как в слове РУЗ в уже опубликованной 02.08.2015 г. статье о терминах времени. Большое значение имеет полнота учёта слов и, в т. ч., сопутствующих. В тематический словарь планируется включить указатель всех слов, учтённых в нём, в алфавитном порядке.

Предлагается Вашему вниманию следующий проект перечня разделов и подразделов словаря. Конечно, перечень надо уточнить и дополнить. Нужны Ваши предложения.

Термины родства и свойства	Ткани и материалы
Термины времени	Меры
Числительные и их производные	Инструменты
О человеке	Утварь
Характеристики человека	Предметы убранства
Занятия, ремёсла и профессии	Мебель
Анатомия человека	Постель, бельё
Названия болезней, лекарств и медицинская терминология	Цвета и оттенки света
Флора и фауна	Финансы, торговля (деньги)
Погода и климат	Обрядово-ритуальная терминология
Ландшафт	Общественно-полит. терминология
Звери	Терминология фольклора
Домашние животные	
Насекомые, паразиты	
Продукты питания:	
- овощи	
- фрукты	ГЛАГОЛЫ, Местоимения
- напитки	Союзы
- сладости	Предлоги
- соленья	Суффиксы
Перечень национальных блюд	Наречия
О вкусе	Определения
Предметы обихода.	Правила слово-образования
Одежда и обувь	И ДРУГОЕ
Предметы материальной и духовной культуры	

РАЗДЕЛ V.

О НАЦИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

5.1. Созидательный труд вопреки помехам. О работе над современными учебниками.

Ещё вчера, говоря об учебной литературе на джужьгури, мы подразумевали морально устаревшие книги, созданные в довоенные годы прошлого века. Сегодня ситуация изменилась. Изменились и наши потребности. Теперь мы с нетерпением ждём массового создания новых учебников XXI века. Перед новым поколением народных просветителей стоят современные качественно новые задачи.

Можно сказать, что передовые энтузиасты-патриоты (каждый по своему) мало-помалу начинают преодолевать застой в этой области национальной культурной жизни, длившийся все последние десятилетия. Как и ожидалось появляются новые азбуки на джужьгури. Широкой общественности из-за отсутствия систематического библиографического учёта издаваемой национальной литературы не известно о предпринимаемых попытках перейти от слов к делу.

Наиболее плодотворной является деятельность Нафтали Мардахаева. Его усилиями при мощной поддержке Фонда СТМЭГИ создан цикл видеоуроков джужьгури, на страницах газеты-дайджеста «STMEGI за месяц» частями публикуется краткий словарик джужьгури с некоторыми сведениями по грамматике. Работа продолжается. Обращает на себя внимание высокий уровень графического оформления словарика, которое не требует переработки и может быть сохранён при его издании отдельной книжкой. По содержанию эти работы Н. Мардахаева отвечают потребностям начальной горско-еврейской школы.

Становится очевидным, что отсутствие единого алфавита джужьгури тормозит издание и распространения указанных книг и брошюр, сдерживает или становится непреодолимой преградой для национальных исследователей, ожидающих создания достаточных условий для начала своей работы.

Основная масса народа не знает ни один из существующих алфавитов джужьгури. Пустопорожние разговоры о том, какую графику горские евреи выберут в качестве единой, не заменят конкретной работы. Так не легче ли отказаться от всех забытых и обладающих своими недостатками алфавитов и создать новую совершенную систему письменности, способствующую решению перспективных задач и адекватно отражающую наш язык? Совместное решение по этому вопросу надо принять срочно.

В чём главное значение труда наших подвижников? В том, что они, не дожидаясь принятия не зависящих от их желания решений по алфавиту и выбору наиболее предпочтительной основы новой единой письменности, занимаются делом, используя имеющиеся средства.

Привести в соответствие с новым алфавитом уже созданные азбуку и школьный словарь Н. Мардахаева и другую литературу – задача не сложная. Если мы хотим укрепить единство народа и сохранить наш язык, нельзя откладывать на завтра утверждение нового единого горско-еврейского алфавита.

5.2. Изъяны в истории горских евреев. Об учебнике истории.

Одним из важнейших предметов во всех горско-еврейских школах и образовательных центрах должна быть история народа. Но на сегодняшний день учебников по этому предмету нет. Ничего не известно о планах их создания или ведущихся работах. Причина – в отсутствии генеральной национальной линии по историческому всеобучу. Всякая беллетристика не в состоянии заменить результатов кропотливых целенаправленных научных исследований. Переливание из пустого в порожнее длится десятилетиями. До сих пор ведутся дискуссии о том, а являются ли джужьгурьго этническими евреями, сохранившими веру, или это прозелиты, веру принявшие. Разные доводы,

гипотезы, предположения выдвигаются сторонниками обоих мнений. Но их общий недостаток один – отсутствие неопровержимой доказательной базы. Еврейская историческая наука вроде бы всё уже доказала, но осталось много неясных вопросов, которыми вооружены оппоненты. В частности, почему мы не знаем, где и как жили наши предки в V–X–XV веках, в каких исторических событиях они непосредственно участвовали, почему глубже полутора-двух веков назад у нас нет прозрачности в истории. Целая армия служителей религии такого рода конкретные вопросы обходит стороной, используя давно изобретённый способ – сразу перескакивать из сегодняшнего дня вглубь веков и в мельчайших подробностях обсуждать исторические факты двухтысячелетней истории, ограничиваясь при этом лишь общими замечаниями по промежуточному периоду. Такие беспосадочные рейсы ответа на задаваемые вопросы не дают, а всякие инсинуации порождают. Проскакивая чёрную дыру всей позднейшей истории без остановки, отделяясь от назойливых любознательных ссылками и цитатами из древности, такие толкователи истории не подозревают порой, какой вред они приносят неполнотой своих ответов. Естественно рождаются сомнения в их компетентности, когда события более древние, скрытые в тумане веков, описываются более детально, чем позднейшие, несмотря на обилие исторических первоисточников. Когда нежелание обращаться к ним не объяснишь простой некомпетентностью и недостаточностью исторического образования. В результате мы удовлетворяемся какими-то недоказанными теориями и бесконечно ломаем копья в бесполезных дуэлях.

Если здесь ещё можно объяснить отсутствие ясности незнанием языков, на которых источники написаны, капитальных трудов на этих языках, обобщающих какие-то периоды и т. д., то уж оправдать отсутствие подробного исторического изложения фактов новой и новейшей истории народа, происходивших на наших глазах, нечем. Мы видим, как в угоду каким-то интересам, историческая правда не отражается даже в скудных попытках изобразить научный анализ. Конечно, с наскока этих изъянов не устранить, но когда-то надо начинать, ясно со знавая, что никто за нас этой черновой работы не выполнит. Мы не видим результатов серьёзных исследований специалистов, вот и берутся за не своё дело энтузиасты-дилетанты, которых потом легко обвинить в ошибках и непрофессионализме.

В результате у нас нет учебной исторической базы, а сроки её создания не определены. Как быть? Продолжать и дальше беспочвенно рассуждать об истории народа? Это – не способ восполнения исторической грамотности целого народа. После безуспешных попыток изучить историю горско-еврейского этноса пропадает интерес в общении к истокам, исчезает чувство этнического патриотизма. Тема злободневная, но никем не раскрываемая. Сегодня предстоит сформулировать конкретные задачи национальной исторической науки, мобилизовать молодежь на их решение. Национальные историки должны объединить и скоординировать свои усилия в этом направлении. Нужен непосредственный контакт с коллегами из ираноязычных и других стран, поиск крупинок знаний и их обобщение, многое другое. Исторические хроники разных стран и континентов стали нам доступнее. Ждём, когда наши учёные воспользуются ими и в деталях восстановят историю нашего этноса.

5.3. О фактах дискриминации горских евреев.

Материал для включения в учебник по новейшей истории горских евреев.

В последние десятилетия стали доступными в открытой печати документы, вскрывающие сущность советской политики по отношению к разным народам. Наше внимание, естественно, привлекли те факты, которые касались горских евреев. Они доказывают забываемую теперь советскую дискриминацию нашего народа, пик которой пришёлся на предвоенные и начало военных лет. Тогда задачи ликбеза и всеобуча были выполнены, а немного подученные народы оболванены обрушенной на них массой советской агитационно-пропагандистской литературы и запуганы сталинскими репрессиями.

Есть подтверждения того, что в 1939 году перепись населения СССР проводилась в русле сталинской дискриминационной политики по отношению к малым народам. Целью этой политики была полная ассимиляция малых народов Кавказа в среде других, более крупных этносов. Одной из мер на пути достижения этой цели было исключение горских евреев и татов из списка подлежащих раздельному учёту коренных национальностей Союза ССР. Десятки тысяч татов и горских

евреев были отнесены к «прочим» национальностям. В то же время в АзССР отдельными строками выделены каракалпаки (1 чел.), шорцы (2 чел.), вепсы (4 чел.), ойроты (6 чел.), а в РСФСР – баски (15 чел.), бельгийцы (164 чел.), норвежцы (272 чел.). То есть сталинские функционеры не считали представителей этих национальностей «прочими» для Азербайджана и Дагестана, а татов и горских евреев сочли нужным свалить в кучу «прочих». В этом свете волевое включение горских евреев и татов в состав более крупных этносов следует трактовать как попытку партии и государства насильственно ассимилировать эти народности. Справедливость этого вывода подтверждается осуществлением и других преступных дискриминационных мер. За три предвоенных года в АзССР и ДАССР было прекращено преподавание в школах на еврейско-татском языке, закрыты национальные театры. В АзССР было полностью прекращено национальное книгопечатание и выпуск татской и горско-еврейской периодики. Сильным ударом для нарождавшейся национальной письменности был двукратный за 10 лет перевод системы письма с одной графики на другую (в 1929 году с еврейского квадратного письма на латиницу, а в 1938-м – с латиницы на кириллицу). По замечанию видных советских учёных [Казакевич, Кибрик стр. 16], некоторые языки (вепский, ижорский, ительменский, саамский, удинский, удегейский и цахурский) в подобной ситуации вообще утратили письменность.

Сохранились документы, подтверждающие, что конечной целью сталинской национальной политики в отношении горских евреев была их полная ассимиляция в среде других этносов. Несмотря на преступные способы эта цель не была достигнута. Чтобы скрыть это, было решено исключить горских евреев и татов из списка существующих коренных национальностей Союза при переписи населения 1939 года, а затем закрыть национальные школы и театры, прекратить книгопечатание и выпуск периодики на национальном языке. Этой же цели служил очередной перевод письменности на иную (теперь уже кириллическую) графику, чем наносился удар по молодой, становящейся на ноги национальной письменности. Партийные деятели из числа титульных национальностей тех республик, в которых проживали горские евреи, ретиво принялись уничтожать основы культурной и этнической общности народа. В течение двух-трёх предвоенных лет эти планы были полностью реализованы в Азербайджане.

В Дагестане и Кабардино-Балкарии благодаря стараниям национальной творческой интеллигенции и поддержке некоторых здравомыслящих руководителей удалось хоть как-то избежать подобных катастрофических результатов. Хотя и здесь прекратили существование национальные школы и театры, алфавит заменен на новый, издание книг и выпуск газет прерваны, но сохранялись ещё некоторые возможности для их возрождения. Вскоре после войны возобновила работу татская секция Союза писателей Дагестана, был восстановлен выпуск книг, литературного альманаха, газеты и передач по радио на родном языке.

Другой дискриминационной мерой для всех проживающих в Азербайджане национальностей, кроме азербайджанцев и армян, стало принятие Постановления Совнаркома СССР от 27.02.1943 № 213 «Об освобождении в Азербайджанской ССР учащихся азербайджанцев и армян от оплаты за обучение в 8–10 классах средних школ, в техникумах и высших учебных заведениях и обеспечении стипендиями трудящихся». Это постановление нарушало статью 123 Конституции СССР 1936 года, гарантирующую равноправие граждан СССР независимо от их национальности и расы. Двужычные в абсолютном большинстве горские евреи, которые хотели учиться после 7 классов, но не имели возможности оплатить учёбу, вынуждены были причислить себя к азербайджанцам. Также поступали представители талышей, лезгин и других коренных народов Азербайджана, лишённых прав национальных меньшинств. Следует иметь в виду, что часть из них ещё раньше записалась в азербайджанцы во время первого эксперимента с платным обучением, проводившимся в 1924–1925 годах. Обращает на себя внимание принципиальное отличие политики Азербайджана по отношению к национальным меньшинствам от политики других республик. Например, в аналогичном постановлении СНК СССР (№ 212 от 27.02.1943) по Узбекистану вместе с узбеками от оплаты за обучение освобождались и исторически проживавшие там каракалпаки, таджики, киргизы, казахи и местные евреи, хотя и здесь имела место дискриминация по отношению к представителям других (не перечисленных здесь) некоренных национальностей. Там, в связи с сохранявшимся басмачеством, такие непопулярные меры могли вызвать непредугаданные последствия. Указанные антиконституционные документы действовали в течение

22 лет, до 02.10.1965, когда Совнарком СССР своим Постановлением № 1860 отменил их вместе с другими постановлениями и указами, выполнявшими разрушительную миссию, возложенную на них сталинской национальной политикой. На их место пришёл обычный антисемитизм.

РАЗДЕЛ VI.

Библиография и библиотечное дело

6.1. Развивать национальную библиографию и библиотечное дело...

Примерно год прошёл с той поры, когда Президент фонда СТМЭГИ Г. Р. Захарьяев дал поручение создать национальную библиотеку горских евреев. Библиотека создана и начала функционировать. Её объединительная и просветительская роль по мере перехода к полному гуманитарному национальному образованию будет возрастать. Наличие фундаментальных основ сохранения языка и документирование культурного наследия (создание единой письменности, совершенных словарей, исследование фольклора) повлечёт активность в использовании фондов библиотеки. Библиотека должна стать самой содержательной хранительницей горско-еврейской литературы в мире. Эти прогнозы получат реальное обоснование только при организации работы библиотеки на высоком современном уровне. Этого требует все растущий общеобразовательный уровень нашей молодёжи. К этому надо готовиться.

Теперь настало время для следующего шага в деле организации национального библиотечного дела и библиографии – создании национального справочно-библиографического научного центра на базе библиотеки.

Перспективными направлениями деятельности центра могли бы быть:

- создание и постоянная актуализация фондов и каталогов национальной литературы на электронных носителях;

- обеспечение наполнения новой рубрики «Национальная библиотека» (требующей создания) и поддержка постоянной связи с читателями и активистами;
- контакты с общинами, ответственными их представителями за развитие библиотечного дела и распространение национальной литературы, пополнение фондов общинных библиотек за счёт пересылки новинок на электронных носителях;
- подготовка и проведение тематических подборок на злобу дня, конкурсов для журналистов, студентов и старшеклассников по тематике близкой центру;
- поддержка связей с другими крупнейшими библиотеками, институтами, др. учреждениями и организациями всего мира по тематике, касающейся горских евреев;
- инициирование и организация исследований, полезных для улучшения эффективности работы центра, развития национального библиотечного дела и библиографии;
- поддержка связей со всеми национальными книжными издательствами и СМИ для пополнения фондов национальной библиотеки;
- систематизация и обобщение всей накапливающейся в СМИ информации;
- написание истории национальной библиографии и книгопечатания (для включения в учебники новой и новейшей истории горских евреев, факультативных занятий в горско-еврейских школах) и многое другое.

Центр обеспечивал бы тесный контакт и с национальной типографией, о необходимости создания которой мы уже говорили отдельно. Возможно потребуется создание отдельного сайта по вопросам языка, образования и науки, печати и др. С более жёсткими правилами подготовки и условиями приёма материалов для публикации, доступа на сайт и т. д. Это позволит отделить социальноориентированную информацию от научно-образовательных материалов, предназначенных для другой группы читателей.

Эти и другие предложения не родились просто из головы и сиюминутно. Необходимость объединения усилий по созданию национального научного библиотечно-справочного и библиографического

центра, идеи о структуре его организации и т. д. уже высказывалась, обсуждена и признана. Активно поддерживает мысль о создании всеобщей электронной библиотеки наш молодой издатель Д. Кукулиев (сын Амалдана), о чём он говорил при обмене мнениями на одном из мероприятий, проводившихся в библиотеке. О создании полной библиографии горско-еврейских книг, изданных в разных странах в период с 80-х годов по настоящее время, и создании библиографических указателей по всем периодам национального книгопечатания тоже говорилось раньше. Но мы не видим практического развития идеи Г. Р. Захарьяева, перспективных планов дальнейшего продвижения вперёд. Может быть формулирование задачи в изложенном виде поможет прервать затянувшуюся паузу?

Естественно, новые задачи потребуют привлечение дополнительных средств, людей, расхода времени. В этом случае дальнейшая работа по созданию национального библиотечного дела и библиографии станет возможна.

6.2. Труды русского академика В. Ф. Миллера о еврейско-татском языке (джужьгури). Библиографическая справка.

На рубеже XIX и XX веков научному исследованию еврейско-татского языка несколько лет своей жизни посвятил русский академик Всеволод Фёдорович Миллер (1848–1913). Его работы составили фундамент научного изучения джужьгури. В настоящее время обнаружился рост интереса читателей к этим работам.

Специалистам известны и широко используются следующие научные публикации В. Ф. Миллера:

о еврейско-татском языке

- 1892 г. – Материалы для изучения еврейско-татского языка. Введение, тексты, словарь. СПб.
- 1900 г. – Очерк фонетики еврейско-татского наречия. – Труды Лазаревского института восточных языков, вып. III, М.
- 1901 г. – Очерк морфологии еврейско-татского наречия. – Труды Лазаревского института восточных языков. Вып. VII, М.

- 1903 г. – О семитском элементе в татском наречии горских евреев. – Древности восточные. Труды Восточной комиссии археологического общества, т.П, вып. Ш, М.
- 1913 г. – Еврейско-татские ма`ани. – Зап. Восточного отделения Русского археологического общества, т. XXI, вып. IV, СПб.

о татском языке

- 1905 г. – Татские этюды. Ч. I. Тексты и татско-русский словарь. М.
- 1907 г. – Татские этюды. Ч. II. Опыт грамматики татского языка. – Труды Лазаревского института восточных языков, вып. XXVI. М.

Следует обратить внимание на то, что учёный различал татский и еврейско-татский языки, хотя и отмечал их близкое родство. Однако это обстоятельство учитывают не все исследователи.

Уже более 100 лет статьи и брошюры В. Ф. Миллера остаются образцами добросовестного и высококвалифицированного научного подхода к решению изучаемых вопросов. На основе этих публикаций создавали свои исследования все учёные, занимавшиеся позже изучением джужьгури, в том числе и виднейший советский иранист А. Л. Грюнберг и горская еврейка Л. Давыдова, защитившие кандидатские диссертации по татскому и горско-еврейскому языкам.

Кроме того, в числе других исследований В. Ф. Миллера важное место занимает несколько фундаментальных работ по осетинскому языку. Воздавая должное памяти В. Ф. Миллера в изучении осетинского языка, в Северной Осетии регулярно проводят миллеровские чтения. Это – полезный опыт, который нужно перенять, организовав подобные мероприятия в благодарную память горских евреев русскому учёному. К ним можно приурочить поощрение лучших работ современных исследователей джужьгури, издание их трудов, проведение конференций и семинаров по теме языка и письменности, переиздание публикаций академика, давно ставших библиографической редкостью и др.

Труды В. Ф. Миллера входят в сокровищницу национального достояния горских евреев. Знакомство с ними послужит нам в консолидации сил при решении актуальных этнических проблем и росту национального патриотизма.

6.3. Учебники на джугьгури, созданные в довоенные годы.

Библиографическая справка.

Недавно на сайте СТМЭГИ зашёл спор между двумя авторами о приоритетном праве публикации информации о случайно обнаруженном ими учебнике Натанова, изданном в 20-е годы прошлого века. Никчемность спора и комичность ситуации в том, что авторы получили сведения из разных источников и, видимо, не подозревали, что книга эта около 90 лет находится в открытом доступе в РГБ и около 30 лет назад учтена в картотеке книг на джугьгури. Оба автора оказались в глупой ситуации ещё и потому, что, вместо скромного информирования читателя, претенциозно выдавали свой материал за важную находку, на что-либо влияющую и являющуюся результатом серьёзного исследования. Если каждая из нескольких десятков изданных в то время книг станет причиной такого противостояния, то «мирному сосуществованию» наших авторов придёт конец. Чтобы не допускать подобных «международных конфликтов» в будущем, публикую некоторые известные мне сведения.

Проиллюстрировав, таким образом, полезность издания библиографических указателей, перейдем к предмету обсуждения. О первых учебниках, массово изданных в 20-х годах, мы располагаем следующими сведениями:

- Натанов, Л. Новая книга первого [года] обучения для трудящихся. Буйнакск, Дагнаркомпрос, 1925 (46 с. с илл. 26 см. 1000 экз) – **еврейская графика;**
- Натанов, Л. Новая школа. II год обучения для детей трудящихся. Махачкала, Дагнаркомпрос, 1927 (109 с., 25 см., 1025 экз.) – **еврейская графика;**
- Бен-Герарий, М. И. Горный родник. Учебник для детей горских евреев на разговорном татском языке. Для II года обучения. Баку, 1927 – **еврейская графика;**
- Галилов, Д. Р. Букварь для детей. Махачкала, Даггиз, 1929 (121 с. 26x18, 1000 экз) – **латинская графика;**
- Худайнатов, Закой. Новый путь. Татский букварь для обучения детей чтению, письму и счёту на татском языке в первый год обучения. Махачкала, Даггиз, 1928 г. (105 с. 26x17, 1550 экз.) – **латинская графика;**

- Рувинов, Р. Школа. (1-й год обучения детей горских евреев Азербайджана). Баку, Азгиз, 1929. (88 с. с илл. 26 см. 2000 экз.) **еврейская графика.**

Переход с еврейской письменности на латиницу сопровождался ожесточённой борьбой между сионистами и пришедшими к власти коммунистами за возможность влиять на массы горских евреев. Противостояние сионистов и коммунистов продолжалось вплоть до конца 20-х годов. «После 1929 г., насколько известно, не появилось ни одного горско-еврейского издания, напечатанного ивритскими буквами. В течение всего советского периода их успело выйти девятнадцать» (Дымшиц, 390).

После завершения гражданской войны деятельность партии большевиков была нацелена на уничтожение остатков противоборствующих ей классов, перекройке традиционных укладов в городе и на селе, отрыве широких масс от религиозного влияния и переподчинения их своей идеологии. В этих условиях главной задачей Советской власти была ликвидация всеобщей неграмотности населения. Эта работа проводилась одновременно с агитационно-пропагандистской обработкой народа и ломкой национальных культурных традиций. Необходимо было ликвидировать всеобщую неграмотность населения, чтобы потом обрушить на него лавину общественно-политических книг и брошюр и в условиях тотальных репрессий перейти к созданию новой общности послушных воле партии и государства людей. Именно этим целям служила поддержка книгопечатания на национальных языках в период между гражданской и Великой Отечественной войнами.

Об этом свидетельствует статистика издания учебников на джугьри в 1925–1941 гг., представленная в табл. 1.

Из таблицы 1 видно, что за первые пять лет массового книгопечатания вышло в свет лишь шесть книг. В течение следующих 12 лет (1930–1941 гг.) ежегодно издавалось от 7 до 15 книг. Пик объёма изданий приходится на 1932 год (32 книги), когда к изданным Даггизом 12 книгам добавилось ещё 20, вышедших в Москве. Из 152 названий учебной литературы в 1925–1941 годах издано: в Дагестане – 73, в Азербайджане – 52, в Москве – 26 и в Кабардино-Балкарии – 1.

Таблица № 1**Учебная литература (по годам и регионам издания)**

год \ Регион	Даге- стан	Азербай- джан	Москва	Кабардино- Балкария	Итого за год
1925	1	-	-	-	1
1926	-	-	-	-	-
1927	1	1	-	-	2
1928	1	-	-	-	1
1929	1	1	-	-	2
1930	6	-	1	-	7
1931	9	-	2	-	11
1932	12	-	20	-	32
1933	7	-	3	-	10
1934	2	6	-	-	8
1935	2	10	-	-	12
1936	-	15	-	-	15
1937	-	15	-	-	15
1938	6	4	-	1	11
1939	11	-	-	-	11
1940	7	-	-	-	7
1941	7	-	-	-	7
Итого по регионам за 17 лет:	73	52	26	1	152

В 1930–1933 и в 1939–1941 годах в Азербайджане вообще не печаталась учебная литература на джугьгури, а всю нагрузку взял на себя Дагестан. В 1934–1937 годах, наоборот, Азернешр издал 46, а Даггиз за эти 4 года – лишь 4.

Все 152 учебника учтены, а их библиографический указатель и сведения о книгах по другой тематике почти 30 лет ждут своей публикации.

6.4. Литература по медицине и здравоохранению на языке горских евреев джугьгури (джуури) в 1931–1938 годы. Библиографическая справка.

На основании сведений, приведённых в «Книжной летописи» СССР за 1931–1938 годы, можно утверждать, что в этот период на нашем языке было издано не менее 39 брошюр и памяток по медицине и здравоохранению. В главной библиотеке страны – ГБЛ (РГБ) обнаружена лишь часть из них.

Эта литература посвящена лечению и профилактике грибковых болезней (парша, стригущий лишай), трахомы, конъюнктивита, алкоголизма, венерических заболеваний, сифилиса, гонорреи (триппера), скарлатины, оспы, заразных болезней, сыпного и брюшного тифа, поносов, дифтерита, малярии, гриппа, чохотки.

Переводчиками её были Ю. Семенов, Ю. Юхананов, М. Ханукаев, Ю. Ханукаев, И. Ханукаев, И. Хананьев, Натанов, З. Бахшиев, И. Азарьев, Р. Разилов, Л. Лазарев, И. Давидов, Е. Бироров. Не везде переводчики указаны.

Брошюры издавались в Махачкале, Баку и Москве. Эта литература была предназначена для массового народного мед. просвещения и переводилась на многие национальные языки. Тираж изданий составлял, в основном, от 1000 до 2000 экземпляров.

Одним из важнейших результатов существования указанных брошюр является для нас сохранение бытовавшей в народе национальной медицинской терминологии и её противостояние наплыву огромной массы заимствованных слов.

Например, хастехоне – больнисе, душкугь – чухутке, табиб, хь-эким – духтир и др. Восстановление исконных слов поспособствует сегодня расширению активной части лексикона джужьгури.

6.5. Горско-еврейский просветитель ГАВРИЛОВ БОРИС ГАВРИЛОВИЧ (1908–1990). Библиографическая справка.

С 19 лет начал преподавать родной язык в национальных школах: сначала в Маджалисе (с 1927 г.), а потом (с 1930 г.) в Дербенте. Его педагогическая деятельность продолжалась до закрытия татских школ в 1947 году, исключая годы войны, участником которой (с 1941 по 1946 гг.) он был.

По архивным данным РГБ в 1938–1941 годах им издано не менее 16 учебников* (букварей, книг для чтения, хрестоматий по литературе, учебников по грамматике и правописанию, методических указаний) общим тиражом 21350 экз.

Наряду с педагогической и просветительской деятельностью в творчестве Б. Гаврилова большое место занимали поэзия и драматургия.

В 1947 году в М-кале был издан составленный Даниилом Атниловым сборник «Татские поэты», в котором вместе со стихами Д. Атнилова, М. Бахшиева, И. Ханухова, М. Дадашева, М. Овшолума, Х. Эми, Р. Рувинова, Ш. Сафанова, Е. Ильягуева, С. Изгияева, Ю. Захарова, М. Хэлги опубликованы и стихи Б. Гаврилова.

Одно стихотворение Б. Гаврилова включено в составленный Х. Авшалумовым сборник «Татские писатели» (Махачкала, Дагучпедгиз, 1959 г.), в который вошли произведения 14 авторов и народный фольклор.

С 1960 по 1986 год в альманахе «Ватан Советиму» опубликовано 52 стихотворения, 2 пьесы и 1 поэма Б. Гаврилова.

В 1979 г. вышла в свет книга стихов Б. Гаврилова «МэгІнигьой ва-сали» – «Песни весны» (М-кала, Дагучпедгиз, 64 стр., 1000 экз).

Подлежит проверке, не вошли ли стихи Б. Гаврилова в Альманах (Сост. С.Изгияев, ред. Р.Разилов, Махачкала, Даггиз, 1950 г., ГБЛ/

татск. 2/88) и в Литературный альманах: Стихи и поэмы (М-кала, Дагкнигоиздат, 1955, ГБЛ ЕК-56 (1).

По свидетельству И. Михайловой (см. «Евреи Дербента в Великой Отечественной войне», М., 2013, стр. 199) Б. Гаврилов издал три сборника стихов, составил и в 1980 году издал антологию татской поэзии, а в 1989 г. (перед самой кончиной) «подготовил букварь на татском языке, который был издан в 1990 г.».

* Учебники, изданные Б. Гавриловым в довоенные годы:

- Букварь для школ грамоты. М-кала, Даггиз, 1938 г. 71 стр., 3100 экз.
- Букварь. М-кала, Даггиз, 1938 г., 79 стр., 1500 экз.
- Букварь. М-кала, Даггиз, 1939 г., 80 стр., 1500 экз.
- Учебник татского языка для начальной школы. (Грамматика и правописание) Ч.1 для 1 и 2 классов. М-кала, Даггиз, 1939 г., 1500 экз.
- Хрестоматия по литературе Ч.1 для 3 класса. М-кала, Даггиз, 1939 г., 1000 экз.
- Книга для чтения. Ч.1. для 2 класса. М-кала, Даггиз, 1939 г., 96 стр., 1500 экз. (Хрестоматия).
- ----- « ----- Ч.1. изд. 2 1940 г., 1500 экз.
- Книга для чтения. Ч.2. для 2 класса. М-кала, Даггиз, 1938 г. 112 стр., 1500 экз. (Хрестоматия).
- ----- « ----- Ч.2. изд. 2, 1940 г., 1500 экз.
- Учебник татского языка. Ч.1. для 1 и 2 классов. (Грамматика и правописание). Изд. 2 М-кала, Даггиз, 1940 г., 1000 экз. Совместно с М. Дадашевым.
- Учебник татского языка для начальной школы. (Грамматика и правописание). Ч.2 для 3 и 4 классов. М-кала, Даггиз, 1940 г., 1500 экз.
- Методические указания к букварю. М-кала, Даггиз, 1940, 24 стр. 300 экз.
- Букварь. 3-издание. М-кала, Даггиз, 1941 г., 1500 экз.
- Программа для начальной школы. Родной язык. 2-е изд. М-кала, Даггиз, 1941 г., 250 экз. Составитель Б. Гаврилов.

- Хрестоматия по литературе. Ч.1. для 3 класса. Изд. 2. М-кала, 1941 г. 1200 экз.
- Грамматика татского языка. Для неполной дагестанской школы. (Грамматика и правописание). М-кала, Даггиз, 1941 г., 1000 экз.

Издание полного собрания произведений Б. Г. Гаврилова было бы достойно его Светлой памяти.

6.6. Художественная литература в переводах на джуури.

Библиографическая справка.

Очень мало горских евреев читали произведения русских, советских и зарубежных авторов в переводах на джуури, а многие даже не знают о существовании этой литературы. Этот наш капитал сейчас никак не используется. В его создании участвовали самые грамотные и образованные горские евреи.

Ценность этих переводов в том, что в них сохранились выразительные средства джуури, использованные переводчиками – знатоками языка. Некоторые из этих средств уже не применяются в речи, забываются. Их необходимо вернуть в активную часть языка.

Ниже приводятся сводные данные о произведениях русскоязычных писателей и поэтов, а также хронологический общий перечень переводов произведений народов СССР и зарубежных авторов, изданных в тридцатые годы XX века и позже.

Сводные данные и перечень составлены на основе фондов РГБ (ранее ГБЛ), выпусков «Книжной летописи» и др. источников.

Возможно, в них, в связи с развалом СССР, не учтены какие-то переводы, изданные в России и на постсоветском пространстве от конца 1980-х годов до настоящего времени. Автор будет благодарен читателям за их комментарии, дополнения, замечания и советы, найденные неточности и ошибки.

Сводные сведения о переведённых на джуури произведениях русскоязычных авторов.

Всего выявлены сведения о переводах не меньше 60 книжек (в основном литературы для детей) за 1931–1941 годы (57 шт.) и 1949 г.

(3 шт). Наиболее популярные авторы: А. Барто, А. Гайдар, М. Горький, Л. Кассиль, В. Короленко, М. Лермонтов, С. Маршак, К. Паустовский, А. Пушкин, Л. Толстой, К. Ушинский, А.Чехов, К. Чуковский, М. Шолохов и многие другие. Переводчики: Х. Авадьяев, Д. Атнилов, З. Бахшиев, М. Дадашев, Д.Дербентский, Л.Лазарев, Я. Мататов, Ю. Семенов, М. Ханукаев, Ю. Ханукаев, И. Ханухов, М. Ханухов, М. Шамаев. Во многих бакинских изданиях переводчики не указаны. Пик изданий (от 7 до 16) пришёлся на 1935–1938 годы. Обнаружено, что иногда год издания на обложке отличается от года, указанного в «Книжной летописи». Книжки издавались в Баку (больше половины), в Махачкале и в Москве.

Хронологический перечень литературы народов СССР и зарубежной литературы, переведённой на джуури:

Гейс, А. 40 долларов. Рассказ. Пер. Ханухова. Махачкала, 1931, 27 с. 1000.

Люлю. Французский мальчик. Пер. М. Ханукаев. Махачкала, 1931, 21 с. 1500.

Сурратт, Дженни. Полгода в стране чудес. Пер. Азарьев. М., 1933, 48 с. 1000.

Дефо, Даниэль. Робинзон. (По сокращённому пересказу Л. Толстого. Пер. Х.Авадьяев. Баку, 1935, 66 с. 2000.

Шиллер, Фридрих. Вильгельм Телль. Сокращённый пересказ для детей Т. Нуреддина. Пер. М. Шамаев. Баку, 1935, 15 с. 1500.

Ахундов, Мирза Фатали. Мосье Жордан и Мастани Шах. Комедия в 4 д. Баку, 1935, 38 с. 2000.

Ахундов, С. Черномазая девочка. Рассказ для детей. Пер. Н. Шаулов. Баку, 1935, 79 с. 2500.

Сеид заде, М. Наргиз. Поэма. Баку, 1935, 39 с. 2000.

Талыблы, Бекюк Ага. Новеллы. Пер. Ис. Ханухов. Баку, 1935, 56 с. 1000.

Чонкадзе, Д. Сурамская крепость. Пер. Х. Авадияев. Баку, 1935, 96 с. 2000.

Шаик, А. Танцующие черепахи. Пер. П. Аширов. Баку, 1935, 38 с. 2000.

- Ширванзаде, А. Злой дух. Повесть. Баку, 1935, 107 с. 1000.
- Казбек, А. Элисо. Баку, 1936, 63 с. 1000.
- Свифт, Дж. Гулливер у лилипутов. Пер. Ю. Семенов. Баку, 1936, 52 с. 2000.
- Назарли, Г. Рафаил. Пер. И. Давидов. Баку, 1935, 48 с. 1000.
- Нариманов, Н. Пир. Баку, 1936, 62 с. 1000.
- Киплинг, Р. Слонёнок. Пер. Л. Лазарев. Баку, 1937. 18 с. 1500.
- Лондон, Джек. Сказание о Кише. Пер. Л. Лазарев. Баку. 1937, 21 с. 1500.
- Сетон, Э.-Т. Чинк. История молодой собаки. Рассказ. Пер. М. Шамаев. Баку, 1937, 21. с. 1000.
- Стальский, С. Избранные произведения. Пер. М. Бахшиев. Махачкала, 1939, 60 с. 1100.
- Низами, Г. Избранные произведения. Пер. Х. Авшалумов. Махачкала, 1940, 24 с. 500.
- Хетагуров, К. Стихи. Пер. Х. Авшалумов. Махачкала, 1940, 32 с. 300.
- Магомедов, Р. Шамиль. Биограф. очерк. Пер. Х. Авшалумов. Махачкала, 1941, 32 с. 1000.
- Гамзатов, Расул. Высокие звёзды. Пер. С. Изгияев. Махачкала, 1968, 198 с. 1000.
- Принятие нового единого алфавита языка горских евреев (джуури) и широкое внедрение в практику письменности на его основе позволят включать указанную переводную литературу в хрестоматии и учебники на джуури.

6.7. КНИГИ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ НА ДЖУЬГЬУРИ.

Библиографическая справка.

В фондах главной библиотеки России (РГБ) хранится 67 книг художественной литературы, изданных в СССР горско-еврейскими авторами на родном языке в 1928–1985 годах. Статья посвящена обобщению и краткому описанию этого раздела фонда с привлечением данных из «Книжной летописи», «Летописи печати Дагестана» и других

источников с поправками и дополнениями, сделанными при сплошном просмотре доступной части этой литературы. Полный перечень книг приведён на сайте СТМЭГИ в статье от 23.08.2016 г.

Для обобщения и анализа указанных сведений составлены таблицы 1 и 2. Они наглядно показывают периоды рождения, становления и тенденции развития национальной художественной литературы на джужьгури, иллюстрируют вклад авторов в эти процессы.

Таблица № 1.

Авторский каталог

Авторы	Годы изданий	Количество книг	Примечания
Авшалумов, Х. Д.	1956–1980	9	
Атнилов, Д.	1947–1971	3	
Бахшиев, Дивлио	1935–1937	1	+1 в соавт.
Бахшиев, И.	1983	1	
Бахшиев, М.	1932–1976	11	
Гаврилов, Б.	1979	1	
Дадашев, Манувах	1933–1936	1	+1 в соавт.
Дадашев, Михаил	1968-1983	5	
Дадашев, Хизгиё	1947	1	
Изгияев, С.	1952–1981	8	
Кукулиев, Амал	1965–1968	2	
Рахманов, Х.	1976	1	
Рувинов, Р.	1935	2	
Сафанов, Б.	1974–1985	6	
Сафонов, Ш.	1968	1	
Семендуева, З.	1967–1984	6	
Семенов, Ю.	1928–1964	4	С квадрат. письма
Хананьев, И.	1937	1	
Ханухов, Ис.	1931–1937	3	
ВСЕГО: авторов – 19	1928–1985	67	+ сборники

Таблица № 2.**Хронология изданий по годам и авторам
(СССР, 1928–1985 годы)**

№ п/п	Авторы	Количество изданий по годам					
		всего	1928	1931	1932	1933	1935
1	Авшалумов, Х. Д.	9				1	
2	Атнилов, Д.	3					
3	Бахшиев, Дивидо	1					1
4	Бахшиев, И.	1					
5	Бахшиев, М.	11			1	3	
6	Гаврилов, Б.	1					
7	Дадашев, Манувах	1					
8	Дадашев, Михаил	5					
9	Дадашев, Хизгийё	1					
10	Изгияев, С.	8					
11	Кукулиев, Амал	2					
12	Рахманов, Х.	1					
13	Рувинов, Р.	2					1
14	Сафанов, Б.	6					
15	Сафонов, Ш.	1					
16	Семендуева, З.	6					
17	Семенов, Ю.	4	1				
18	Хананьев, И.	1					
19	Ханухов, Ис.	3					
	всего	67	1	1	1	4	2

№ п/п	Количество изданий по годам									
	1936	1937	1938	1947	1948	1950	1952	1953	1956	1957
1									1	1
2					1		1			
3										
4										
5		1				1		1		1
6										
7	1									
8										
9				1						
10							1			
11										
12										
13			1							
14										
15										
16										
17	1	1								
18		1								
19		1								
	2	4	1	1	1	1	2	1	1	2

№ п/п	Количество изданий по годам									
	1959	1960	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1970	1971
1								1	1	
2										1
3										
4										
5	1	1	1							
6										
7										
8								1		
9										
10	1		1			1			1	
11					1			1		
12										
13										
14										
15								1		
16							1			1
17				1						
18										
19										
	2	1	2	1	1	1	1	4	2	2

№ п/п	Количество изданий по годам									
	1972	1974	1977	1978	1979	1980	1981	1983	1984	1985
1		1	1	1		1				
2										
3										
4								1		
5			1-76							
6					1					
7										
8	1		1			1		1		
9										
10	1		1				1			
11										
12			1-76							
13										
14		1			1		1	1	1	1
15										
16		1			1		1		1	
17										
18										
19										
	2	3	3+2	1	3	2	3	3	2	1

По таблице № 2 легко составить график этой динамики.

Из анализа всех данных следует, что влияние на становление и развитие национальной литературы оказало не более 15 человек. Доказано снижение общей творческой активности наших поэтов и писателей, публицистов и драматургов. С течением времени количество авторов, в достаточной мере владеющих джужьгури для творчества, постоянно уменьшается.

Взросший общеобразовательный уровень народа, усиление издательских возможностей, выпуск альманаха «ВатанСоветиму» с 1960 по 1991 год и другие позитивные факты не смогли изменить эту тенденцию.

Творческая активность горских евреев за последние десятилетия выразилась в создании произведений на русском и других языках, но не на джужьгури.

Опыт показал, что одни благородные попытки собрать наших мастеров слова в общинные (по странам) союзы писателей и проведение всякого рода форумов и конференций, нацеленных на объединение творческих сил, нужного эффекта не дали. Объединять стало некого, кроме нескольких человек во всём мире, ещё сравнительно активно пишущих и издающихся на джужьгури. Сведения об их творчестве требуют обобщения.

В связи с этим **нашей общей задачей является популяризация родного языка, доведение обучения ему до высокого уровня.** Для её решения нужно развивать общую национальную письменность, восстанавливать богатство лексики литературного языка джужьгурии и др. Только системный подход к делу поможет исправить отрицательную динамику национального книгопечатания. За последние 30–40 лет в Израиле и в городах Москве, Нью-Йорке, Пятигорске и др. образовались крупные горско-еврейские общины, в которых издано несколько книг на джужьгури. Нет информации, достаточной для включения их в опубликованный общий указатель. Обладателей и издателей этой литературы прошу сообщить автору известные им сведения: gorskijevrej@mail.ru

РАЗДЕЛ VII.

ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

7.1. О моих поисках могилы расстрелянных в Крыму горских евреев.

Информация о расстреле фашистами в годы войны горских евреев, проживавших в колхозе им. С. Шаумяна в Крыму недалеко от села Порфирьевка, неоднократно воспроизведённая в Интернете, не даёт ответа на вопросы: как выглядит место расстрела сейчас (начало мая 2014 года), в каком состоянии захоронение, что сохранилось в памяти людей? С целью получить ответы на них я отправился на поиск.

Выяснилось, что в непосредственной близости от Евпатории села Порфирьевка нет. Под таким названием существует деревня, расположенная в Веселовском сельсовете (около 20 км на север от Евпатории по трассе, ведущей к посёлку городского типа Черноморский) и ранее относившаяся к Воробьёвскому сельсовету. Именно от этих соседствующих между собой деревень (Порфирьевки и Воробьёвки) на расстоянии 4 км от трассы на восток находится населённый пункт Шаумян, где всё и произошло. Приехав в Порфирьевку, я увидел два десятка уцелевших домов, половина из которых пустует. Из оставшихся немногочисленных жителей Порфирьевки только две женщины укрепили меня в надежде найти захоронение. Это – 86-летняя Мария Костенко, приехавшая в эти края в начале 1960-х годов (Порфирьевка, д. 22) и слышавшая от старожилов о расстреле евреев, а также 84-летняя Елизавета Кузьминична Демина (Порфирьевка, д. 25Б), которая во время войны проживала там же. Она рассказала: «Выстрелы были слышны со стороны делянки за Шаумяном. Мы потом ходили посмотреть выкопанный

ров с убитыми евреями, но быстро убежали, потому что боялись за себя, боялись, что немцы могут вернуться». Эти пожилые женщины объяснили, как доехать до Шаумяна. Надо было вернуться в Воробьёвку и в центре села свернуть в поле. Эта местность с главной дороги не просматривается и затеряна в полях. Нет ничего удивительного в том, что немцы достаточно долго не появлялись в колхозе им С. Шаумяна. Его посещение фашистами не объяснишь простой случайностью. Дорога разбита и сейчас, а указателя поворота нет. Обычная полевая дорога, ведущая в никуда. Кое-как доехав по Шаумяна (фото 1), я нашёл там развалины домов, фермы и остатки около 10 домиков, где, как выяснилось, сейчас проживают семь человек. Местная жительница Нина подтвердила, что именно здесь находился ранее колхоз им. С. Шаумяна, в котором до расстрела проживали «кавказские евреи». Из рассказов старожилов Нина знает, что «в один из дней приехавшие немцы собрали евреев в помещении старого птичника около мастерской. Велели принести ценности, чтобы их оставили живыми. Продержали их какое-то время, пока собрали что смогли, а потом погнали в поле на 1,5–2 км (?) в сторону Воробьёва и там всех расстреляли. Побросали их в выкопанный ров». Точного места и даты расстрела Нина указать не смогла. Нина сообщила также, что в Шаумян лет 25 назад (около 1990 года) приезжали искать могилу «двое мужчин – один старший, а другой помоложе», а «года два назад были один 55-летний с двумя более молодыми мужчинами смуглой наружности». Ни имён, ни адресов или каких-то других данных о посетителях Шаумяна Нина сообщить не смогла. Кроме того, она припомнила, что в своих рассказах односельчане говорили о пяти дворах, в которых проживали все евреи. Сколько это семей или человек, какого размера были дворы, она не знает. Есть основания предполагать, что это были большие общие дворы, объединяющие несколько семей, как это было принято у горских евреев. Самой ценной информацией было сообщение о живущей в Воробьёве бабе Вере, которая во время войны жила в Шаумяне. Мне удалось найти эту женщину. Вера Алексеевна Шилохвост, 1921 года рождения (фото 2) и её дочь Анна Степановна (фото 3) рассказали, что в «Шаумяне тогда были конюшня, птичник и начальная школа. Было две улицы, расположенные буквой «Г» (дом возле дома), на которых проживали горские (или кавказские) евреи – таты». Кроме уже известного мне, баба Вера подтвердила, что она жила в Шаумяне, когда

«114 человек было расстреляно, а один мужчина спасся (убежал)», что «ров копали мужчины – славяне и караимы, тоже жившие в Шаумяне». Дочь бабы Веры – Анна Степановна – сообщила, что искать могилу-ров уже бесполезно, так как сначала там ещё сохранялся холм, но и он давно запахан. Перезахоронены ли жертвы расправы, никто не знает. Пожалуй, важно иметь в виду, что летом 2013 года приезжали из Израиля четверо молодых людей с камерами и микрофонами и записывали рассказ бабы Веры. Два парня и две девушки, всем до 30 лет. Среди них была переводчица с французского языка. Каких-то данных о себе они не оставили. Я просил Анну Степановну сообщить мне, если баба Вера (93 года) что-то ещё вспомнит. Мы обменялись номерами телефонов. Предложенная мною материальная помощь была с благодарностью отклонена.

Таким образом, поиски на месте завершились точным установлением факта целенаправленного поиска и уничтожения горских евреев фашистами. Конечно, на фоне массовых расстрелов многотысячного еврейского населения в Крыму этот единичный случай может кому-то показаться незначительным, но не нам – горским евреям. К сожалению, многое осталось не выяснено: имена всех погибших; откуда, как и когда точно они были переселены в Крым; точное количество переселенцев и др. Из Интернета известно об активной деятельности «Агро-Джойнта» в Крыму в довоенные годы по созданию еврейских агропоселений. Стараниями этой организации количество всех евреев в Крыму в то время было доведено до 100 000 и даже 150 000 человек, что составляло более 8% крымского населения (см. публикации в Электронной еврейской энциклопедии и Краткой еврейской энциклопедии). Остаётся надежда на поиск материалов в архивах «Агро-Джойнта» в Америке и государственных архивах Крыма и тех кавказских регионов (вероятно – Азербайджана), из которых были переселены горские евреи. Без соответствующих полномочий выполнить поисковую работу в архивах Крыма не представлялось возможным. Этим, а также американской и азербайджанской частью архивных поисков предстоит заняться нашим крымским, американским и азербайджанским соплеменникам. Может быть кто-то из них не останется равнодушным к этой странице нашей истории и уделит её изучению своё время и старание.

В связи с отсутствием следов на месте захоронения памятник жертвам геноцида можно поставить на взгорке с руинами в Шаумяне

(фото № 1), а в селе Воробьёво на трассе Евпатория–Черноморское – указатель на Шаумян.

Проходят годы, уходят из жизни очевидцы страшных событий. Но души невинных жертв, наших братьев и сестёр, не дают нам забыть о Катастрофе и о том, что Холокост коснулся и горских евреев Крыма. Вечная память жертвам геноцида еврейского народа!



7.2. Повышать наше представительство в органах власти.

О важности и необходимости повышения нашего представительства в органах власти и других государственных структурах много рассуждать не приходится. Многие вопросы годами не решаются. Но почему-то этому не уделяется должного внимания. Отсутствие солидарности становится привычным, приучает людей к пассивности и безразличию, усложняет концентрацию сил при необходимости активных совместных действий. (Частично вопрос затронут в статье «О вреде стирания этнических признаков»). Если нет представительства во власти пропорционального хотя бы нашей доле в общей численности населения, то невозможно адекватно влиять на текущие события и принимаемые решения.

Руководители действительно работающих горско-еврейских организаций и центров при массовой поддержке руководимого ими населения не имеют трудностей с выдвижением в органы власти. А вот люди, самозвано провозгласившие себя полномочными представителями народа и не решающие практических его задач, такой поддержки не имеют. Их попытки прорваться к власти, пользуясь этническим прикрытием, не только безуспешны, но и вредны. Зачастую несоответствие названия этих образований и их фактического статуса очевидно. В результате многие вопросы этнического, организационного

и хозяйственного характера за нас решают посторонние. Избиратели, прямо перед урной изменяющие своё мнение о предпочтительном кандидате из-за грошовой рубашки или продовольственного набора, заслуживают выраженное этим скрытое презрение таких перекупщиков голосов и доказывают обоснованность неуважения к себе.

Поскольку речь идёт о содержании одного из направлений КПСЭ, важно создавать свои структуры и органы, плоть от плоти горских евреев, хранящие их интересы, постоянно занятые решением их различных этнических проблем. (См. статьи о создании культурно-просветительских центров, Советов ветеранов, объединении научных сил, об этнографических музеях, о справочно-библиографических центрах и др.). Именно тогда наш народ обретает силу, становится равноправным среди других, что, в конечном итоге, приводит к его объединению.

Когда наши люди переселились из периферийных городов и сёл в мегаполисы России, Израиля, США, Германии и др., они встретились с новыми проблемами. Имевшегося провинциального уровня образования едва хватало для адаптации и решения насущных задач. Только некоторые из них в тех условиях имели возможность уделить должное внимание дальнейшему обучению в мировых центрах. Сейчас появилось понимание важности и лучшие возможности для получения образования. Новые поколения, ставя перед собой более высокие цели, достигнут и более значительных результатов. Облегчить их продвижение по общественной лестнице поможет наше единство и большее представительство в органах власти и во всех структурах общества.

7.3. Объединить горско-еврейские научные силы.

Первая попытка оценить научный потенциал нашего народа, предпринятая год назад (см. блог от 21.01.2014 г.), была безуспешной. Сказалось отсутствие опыта, инертность наших учёных, отсутствие объединяющего центра. Сейчас, когда необходимость создания консультационного научного совета при Президенте Фонда СТМЭГИ становится всё более очевидной, пришла пора вернуться к этому важному и перспективному делу.

Для чего нам нужно объединить национальные научные силы? Конечно не для слов, а для дела. Не для создания разного рода

национальных академий, конгрессов, форумов и т. д. с изобретением и раздачей звучных титулов и созданием «тёплых мест», а для работы.

Сложность стоящих перед нами этнических задач заставляет перейти от разговоров об их существовании и пустопорожнего обсуждения этого факта на качественно новый уровень поиска путей и способов их решения. Этим должны заниматься люди, привыкшие дисциплинировать свой труд, способные объективно оценить перспективность того или иного выхода из сложившейся ситуации, не позволяющие себе делать бездоказательные и необоснованные выводы. Люди, которым не надо объяснять важность системного подхода к решению таких задач.

Значение вклада высокообразованных людей в развитие национальной культуры и образования невозможно переоценить. Это они создавали учебники, художественную литературу нашего народа. Они добиваются индивидуальных успехов в разных областях знаний. Этим людей у нас много. Их коллективную мощь предстоит объединить.

В 20-х и 30-х годах XX века в течение всего лишь полутора десятков лет горские евреи сумели не только создать свою письменность и массово обучиться новой национальной грамоте, но и изучить русский язык, которого большинство из них не знали. Подобную задачу наш народ должен решить и сейчас. Благополучно обстоят дела с изучением языков стран теперешнего проживания. А вот с национальной грамотой – положение гораздо печальней. Нет единого коллективного мнения о способе сохранения культурного наследия, родного языка, об утверждении необходимого для этого комплекса мер. Это мнение надо выработать и реализовать на высоком научном уровне. Будущие поколения горских евреев сами решат, нужно ли им это достояние. Нашей задачей является создание основ, делающих возможным его самостоятельное изучение.

Совместную работу по выработке согласованного плана дальнейших действий нашим учёным не придётся начинать с нуля. Для начала могут быть использованы материалы уже опубликованные на сайте СТМЭГИ. Это статьи о комплексной программе сохранения этноса, об алфавите и письменности, о задачах филологической и исторической науки, о национальном образовании, о концепции создания учебно-методической базы для изучения родного языка и др. Собранные

в сборник, они могут быть заблаговременно предоставлены участникам будущего собрания-конференции.

Ещё один важный момент. О популистах и конъюнктурщиках. Мы являемся свидетелями того, что тему этнических проблем оседлали карьеристы всех мастей. Некоторые из них на этом создали себе источник привилегий и дутый авторитет. В среде людей, умеющих мыслить критично, они себе места не найдут.

Попутно выскажу мнение, что люди, гоняющиеся за регалиями, а не делающие дело, не должны рассчитывать на Фонд, как на дойную корову или средство для решения своих сугубо личных задач, не имеющих общественнополезного значения. Речь идёт о бескорыстном труде энтузиастов-патриотов. Серьёзный учёный не ищет наград, а делает дело. Награды сами находят его.

Завершить хочется народной мудростью: даже самая длинная дорога начинается с первого шага. Всенародное совещание-семинар (очное или заочное) народных научных кадров может стать этим шагом.

7.4. Мобилизовать старшее поколение на решение национальных задач.

В конце 2013 года от исполнительного директора Фонда СТМ-ЭГИ Д. И. Данилова я услышал идею о создании Советов Старейшин горско-еврейских общин. Идея хорошая. Людям старшего поколения надо дать возможность реализовать их знания и опыт на пользу своего народа. Нужны органы, способные скоординировать эту работу. Но за прошедшие полтора года никакой информации о функционировании таких Советов я не нашёл. Думаю, нет её и у читателей сайта.

Высказанные ниже соображения по организации работы общинных центров, призванных мобилизовать эту категорию наших соплеменников на решение национальных задач, опираются на размышления о целях и принципах создания Советов; об уставе и регламенте их работы; о необходимых приоритетных организационных мерах и др.

- 1. Советы способны противостоять разобщению и ассимиляции горских евреев, обеспечить преемственность поколений.**

2. В силу естественных причин нельзя откладывать создание Советов на будущее.
3. При определении будущего места нахождения центра, призванного возглавить координацию в работе советов, необходимо взять под внимание исторически сложившуюся приоритетную и предпочтительную (в смысле нашей этнической независимости) роль России (см. примечание).
4. Назначение руководителей советов можно поручить председателям общин. Это исключит дублирование в работе органов и повысит авторитет советов в решении общинных задач.
5. Советам нужен какой-то бюджет из средств общин.
6. Для повышения оперативности в работе советов представляется полезным предусмотреть дистанционное участие их членов в этой работе.
7. Численный состав Совета старейшин должен быть ограничен и соответствовать численности людей в общине и кругу решаемых задач. Совет Старейшин не может и не должен стать «проходным двором» для всех желающих.
8. Принцип старшинства при построении иерархии внутри Совета неуместен, т. к. возраст его членов не может быть критерием при оценке общественной полезности выполняемой ими работы.
9. Советы Старейшин должны быть активно действующими органами, а не превратиться в почётные собрания всех заслуженных и уважаемых людей, которых у нас масса (дай им Бог здоровья). Отсюда исходит следующий вывод о том, что обладание научными степенями и почётными званиями, бывшие заслуги кандидатов в состав Совета не могут заменить результативности и общественной полезности их сегодняшней работы. Поэтому, желательно, чтобы кандидаты в члены Советов указали, что они сделали за последние годы и свои инициативы по плану работы на 2015 год и далее, в реализации которых они могли бы участвовать.
10. В основу функционирования Советов должны быть заложены выборность, плановость, отчётность и другие принципы.
11. Стоящие перед Советами цели позволяют сформировать перечень вопросов, входящих в их компетенцию:

- описание обычаев и традиций горских евреев;
 - создание этнографических музеев и фотоархивов с их описанием;
 - составление генеалогии известных им родов;
 - сбор слов, не вошедших в имеющиеся словари;
 - сбор неучтённого фольклора;
 - написание воспоминаний о значительных событиях в жизни нашего народа и выдающихся людях;
 - описание истории переселения горских евреев в места их теперешнего проживания;
 - составление справочно-библиографических указателей;
 - просветительская работа с молодежью
- и многое другое.

Именно такая работа будет интересна и привлечёт внимание старшего поколения, окажется ему по силам.

ПРИМЕЧАНИЕ. Всем организациям и облечённым властью людям, желающим принять участие в работе с этой категорией наших соплеменников, следует учесть, что именно здесь их деятельность должна быть тактически выдержанной. Только независимая ни от кого собственная этническая политика позволит нам сохранить единство нашей народности. Важно учитывать, что старшее поколение эмигрантов и репатриантов особенно чутко реагирует на политический и идеологический диктат, лозунги и декларации, из-под власти которых они вырвались вместе со своим переселением внутри и за пределами бывшего СССР. Без учёта этого фактора невозможно успешное достижение стратегических целей организаций и людей, участвующих в создании Советов. Никто не имеет права на абсолютную монополию в решении общественных вопросов, кроме самого общества через свои выборные органы-представительства. Конечно, не всегда есть возможность противостоять таким силам, но согласование совместных усилий с ними необходимо. Идеологически и политически зависимые образования по многим вопросам не могут эффективно решать наши этнические задачи. Зачастую ошибочность и недалёковидность таких органов (как в общееврейском, так и в этническом масштабе) легко доказать. Об этом говорят и израильские, и американские опыт и тенденции.

7.5. О роли России в решении наших задач. К 2000-летию Дербента.

О вкладе горских евреев в жизнь г. Дербента в XX веке известно. Для тех, кто знает, что перед войной около 30% населения города составляли горские евреи, это не удивительно. Сегодня бедственное положение этноса требует использовать все возможности для его исправления. Одной из них может стать Всероссийская конференция к 2000-летию Дербента, проведение которой назначено на 9.09.2015 во исполнение ранее изданного Указа Президента РФ. Подготовка к ней идёт полным ходом. Один из докладов планируется посвятить роли России в сохранении единства нашего народа. Высокий уровень мероприятия позволяет ставить высокие задачи. Благодаря возможному присутствию представительств Администрации Президента, Государственной Думы, руководства Северо-Кавказских регионов и др. предоставляется возможность рассказать о наших проблемах, стоящих задачах, возможных способах их решения.

В пункт проекта резолюции Конференции, касающийся горских евреев, было бы полезно включить следующие предложения, обоснованные в статьях, ранее опубликованных на сайте СТМЭГИ:

- признать новаторской и требующей государственной поддержки идею сохранения разобщённого этноса в условиях глобализации, считать целесообразным создание КПСЭ и скоординированного на его основе перспективного плана мероприятий (приложение) по спасению этноса от исчезновения;
- признать правильной инициативу Дербентской администрации о возвращении народу его этнического самоназвания «горские евреи -джужьгурьго» и способствовать его повсеместному внедрению;
- поддержать инициативу о назначении Государственных грантов на создание фундаментальных основ сохранения этноса (совершенствование единого алфавита и письменности, полного словаря джужьгури), разработке КПСЭ, капитальных трудов по филологии, истории горских евреев, способных лечь в основу учебников;

- создать координационный центр сохранения этноса, выделять на его содержание достаточные бюджетные и привлечённые средства;
- ввести в практику проведение ежегодных конференций о ходе разработки и реализации КПСЭ;
- РГБ и региональным государственным библиотекам Северного Кавказа оказать помощь Международному фонду СТМЕГИ в создании горско-еврейского национального справочно-библиографического центра;
- рекомендовать правительству Республики Дагестан придать дербентскому этнографическому музею джужьгури статус филиала Дагестанского краеведческого музея;
- оказать материально-техническую и правовую помощь в создании национальной типографии;
- рекомендовать правительству Республики Дагестан присвоить почётное звание Заслуженный деятель культуры РД некоторым горским евреям (по списку).

Надо понимать, что нам представился редкий шанс попытаться сохранить культурное единство разобщённого этноса в условиях глобализации. Для России, населённой представителями 180 народов и этносов, – задача вполне реальная. Успешность её решения гарантирована огромным опытом российских учёных и пробудившимся в народе инстинктом самосохранения. В разных концах Земли предпринимаются многочисленные стихийные попытки передовых представителей народа самостоятельно добиться поставленной цели. Однако уже стало понятно, что без единого координационного центра, без единой Комплексной программы сохранения этноса (КПСЭ) все старания зачастую приводят к обратным результатам.

Для многонациональной России делом чести было бы проявление доброй воли в деле спасения единства одного из своих древнейших эпосов.

Учитывая важность КПСЭ, уже начата работа по её созданию. Уже отмечалось, что единый по форме, методологии и содержанию подход облегчает планирование средств на реализацию проекта, определение последовательности и сроков выполнения этапов работы (подготовки материальной базы, кадров, уточнения размера финансовых вложений

и т. д.), упрощение контроля над их воплощением в жизнь, повышение эффективности мероприятий, сокращает сроки их реализации. Важность очерченной задачи предполагает создание координационного центра по разработке и реализации КПСЭ, ежегодное проведение все-российских конференций о достигнутых результатах.

Нас могут спросить: «А почему на Россию возлагает народ свои главные надежды?» Да потому, что здесь могилы наших предков, здесь родились многие из нас, потому что все мы исторически связаны с великим русским народом, язык которого стал теперь нашим языком внутринационального общения. Причин много. Одной из главных из них является доказанный на деле интернационализм русского народа. Включение в резолюцию этих пунктов докажет последовательность национальной политики России, послужит дальнейшему процветанию Дербента – одного из древнейших городов России.

ДАВИД БАХШИЕВ

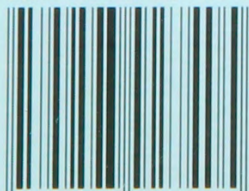


Предлагаемая вторая часть сборника статей является продолжением аналогичного сборника «Как выжить разобщенному народу? О создании фундаментальных основ для сохранения языка и этноса», Москва, изд. Триумф, 2014.

Как и прежде, целью издания является создание рабочего пособия для совместной практической разработки некоторых разделов комплексной программы сохранения этноса горских евреев.

Продолжена конкретизация некоторых мер по созданию единого алфавита и письменности, современных словарей, организации национального образования, библиографии и библиотечного дела и др. Часть статей прямо посвящена этим темам, а другая – опосредовано. Читатель сам может оценить актуальность и важность предложенных мер.

ISBN 978-5-89392-740-5



9 78 5 8 9 3 9 2 7 4 0 5